



Butlletí del Consell General

Núm. 92/2021

Casa de la Vall, 25 d'agost del 2021

SUMARI

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de modificació de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 3*

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de San Marino per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i prevenir l'evasió i l'elusió fiscals**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 15*

4- IMPULS I CONTROL DE L'ACCIÓ POLÍTICA DEL GOVERN

4.4.1 Preguntes

Publicació de les preguntes amb resposta escrita del Govern presentades per la M. I. Sra. Susanna Vela Palomares, consellera general del Grup Parlamentari

Socialdemòcrata, per escrit de data 11 d'agost del 2021, relatives al **concurs per seleccionar un professional de l'arquitectura per a la redacció del projecte i la direcció de les obres de construcció d'un edifici d'habitatges de promoció pública a preu assequible (14-7-2021)**, (Reg. Núm. 785). *pàg. 28*

Publicació de les preguntes amb resposta escrita del Govern presentades per la M. I. Sra. Susanna Vela Palomares, consellera general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 18 d'agost del 2021, relatives al **programa de conservació integral, estudi i revaloració del jaciment de la farga i del martinet del Madriu**, (Reg. Núm. 789). *pàg. 29*

Publicació de les preguntes amb resposta escrita el del Govern presentades per la M. I. Sra. Carine Montaner Raynaud, consellera general no adscrita, per escrit de data 18 d'agost del 2021, relatives al **projecte Grifols**. (Reg. Núm. 790). *pàg. 30*

Publicació de les preguntes amb resposta escrita del Govern presentades per la M. I. Sra. Carine Montaner Raynaud, consellera general no adscrita, per escrit de data 19 d'agost del 2021, relatives a **les vacunes covid**, (Reg. Núm. 792). *pàg. 31*

Publicació de les preguntes amb resposta escrita del Govern presentades per la M. I. Sra. Carine Montaner Raynaud, consellera general no adscrita, per escrit de data 23 d'agost del 2021, relatives a **la contractació de l'assessor de salut per a l'estratègia de vacunació, el Sr. Federico Martín Torres, coordinador del centre de l'OMS en seguretat vacunal i cap de pediatria de l'Hospital Universitari de Santiago de Compostel·la**, (Reg. Núm. 797). *pag. 32*

5- ALTRA INFORMACIÓ

5.1 Acords, resolucions i comunicacions dels òrgans de la Cambra

Publicació de la **Peticó de prorrogar la facultat del Govern d'establir les restriccions i mesures previstes en els articles 4 de la Llei 30/2018, del 6 de desembre, qualificada de seguretat pública, i 59 de la Llei general de sanitat, del 20 de març de 1989, amb la finalitat de protegir la salut pública, segons acord del 18 d'agost del 2021 i obertura del període per a la presentació de propostes.** *pàg. 32*

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 25 d'agost del 2021, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 20 d'agost del 2021, sota el títol **Projecte de llei de modificació de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:**

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. Atribuir a la disposició final cinquena del Projecte de llei el caràcter de qualificada.
3. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 22 de setembre del 2021, a les 13.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 25 d'agost del 2021

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

Projecte de llei de modificació de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig

Exposició de motius

El 18 de desembre del 2014, el Consell General va aprovar de forma simultània la Llei 43/2014, del saig; la Llei 44/2014, de l'embargament, i la Llei 45/2014, de modificació del Codi de l'Administració, del 29 de març de 1989, amb l'objectiu de fer possible que l'Administració general i els comuns, i també els organismes autònoms i les entitats parapúbliques, si els ho permet la seva llei de creació o regulació, puguin executar per la via forçosa, de forma autònoma i sense la intervenció, preceptiva fins llavors, dels òrgans jurisdiccionals, els actes administratius que dictin i siguin executoris, excepte els que imposen una obligació personalíssima i per als quals la llei no autoritza les autoritats administratives a adoptar mesures de compulsió directa o en què no concorre una situació d'extrema urgència i necessitat. Així mateix, la finalitat és que puguin delegar aquesta execució forçosa en el saig, el qual ha esdevingut

competent, d'altra banda, per executar les resolucions judicials que dictin les jurisdiccions civil i administrativa que consisteixen en el pagament d'una quantitat líquida.

Des de l'entrada en vigor de la Llei, la figura del saig ha participat de manera notòria en l'agilització i dinamització del procediment d'execució forçosa i ha suposat una disminució notable del nombre d'expedients pendents d'execució prop de la Batllia, així com una reducció de les resolucions administratives pendents d'execució. Després de cinc anys de funcionament de la figura del saig, es fa necessari efectuar una revisió de la Llei del saig.

En aquest sentit, s'adapta la Llei al nou Codi de procediment civil i s'amplien les competències del saig per tal que pugui incorporar entre les seves funcions l'execució forçosa de les resolucions arbitrals i dels acords de mediació elevats a escriptura pública, així com dels acords de mediació, de les transaccions i dels convenis homologats judicialment que tinguin caràcter executori. S'ha considerat convenient invertir el saig d'aquestes competències per tal de dotar d'efectivitat els mecanismes de resolució de conflictes extrajudicials i així contribuir a la satisfacció de la resolució de controvèrsies, per disposar d'aquesta manera de mecanismes moderns, àgils i fiables per executar les resolucions, els acords o les transaccions que portin causa d'aquests mecanismes de resolució de conflictes alternatius.

Així mateix, la creació de la figura del saig va contribuir molt positivament a reduir el nombre d'expedients pendents d'execució prop de la Batllia, perquè des del mes de maig del 2016 no s'executen directament en seu judicial sinó que és el saig qui se n'encarrega. Un cop demostrada l'efectivitat de la figura del saig en l'agilització de l'execució de resolucions judicials, s'ha considerat oportú traslladar la competència dels expedients pendents d'executar en seu judicial, i amb data anterior al 2016, al saig. D'aquesta manera, tots els expedients d'execucions civils i administratives passen a ser competència del saig, i es contribueix d'aquesta manera a alleugerir la Batllia i a agilitzar les execucions.

Finalment, per facilitar l'aplicació de la Llei i millorar certs aspectes de la professió del saig que s'han posat de manifest en el transcurs d'aquests cinc anys, i sempre amb la vocació de donar un millor servei públic i fer més garantista el procediment, s'han introduït en aquesta Llei determinades novetats, com la incorporació de la figura del nunci com a persona legitimada per efectuar les notificacions, així com el trasllat de la competència per resoldre els expedients disciplinaris al ministre encarregat de la justícia, en el cas de les infraccions lleus i greus, i al Govern, en el cas de les infraccions molt greus.

Aquesta Llei està dividida en vint-i-set articles, que modifiquen, en tot o en part, vint-i-sis articles i una disposició transitòria de la Llei 43/2014. Finalment, s'estableixen una disposició transitòria i sis disposicions finals.

La disposició transitòria, relativa als expedients disciplinaris contra els saigs que s'estiguin tramitant a la data de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, estableix que es regeixen per les disposicions d'aquesta Llei pel que fa a la competència per resoldre'ls. La disposició final primera introdueix la col·laboració entre el departament competent en matèria de tributs del Govern i l'Administració de justícia i els saigs per tal de facilitar la tramitació dels procediments d'execució de resolucions judicials, arbitrals i administratives; la disposició final segona reforma puntualment la Llei de l'embargament; la disposició final tercera modifica la disposició transitòria primera de la Llei 45/2014, del 18 de desembre, de modificació del Codi de l'Administració, del 29 de març de 1989, de manera que totes les execucions civils i administratives, amb independència de la seva data, passen a ser competència del saig; la disposició final quarta modifica diversos articles de la Llei 24/2018, del 18 d'octubre, del Codi de procediment civil a l'efecte d'adequar les referències que es realitzen en l'articulat de la Llei al procediment abreujat per tal de coordinar-les a la reforma del procediment abreujat, així com per adaptar el procediment de sol·licitud d'execució de les costes processals, tenint en compte que a través d'aquesta Llei es preveu l'executorietat de les costes processals reclamades per la part executant; la disposició final cinquena modifica diversos articles de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, a l'efecte de tipificar com a infracció penal la manca de col·laboració i l'obstaculització de les funcions del saig; la disposició final sisena modifica puntualment el Decret en relació amb la cessació de pagaments i fallides, del 4 d'octubre de 1969; la disposició final setena estableix el caràcter qualificat de la disposició final cinquena; la disposició final vuitena encomana al Govern la publicació dels textos consolidats corresponents, i la disposició final novena determina la data de l'entrada en vigor d'aquesta Llei.

Article 1. Modificació de l'article 1 de la Llei 43/2014

Es modifica l'article 1 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, el qual queda redactat en els termes següents:

“Article 1. Definicions

Als efectes d'aquesta Llei, s'entén per:

a) *Saig*: persona titulada, investida d'autoritat suficient, encarregada professionalment de l'execució

forçosa de les resolucions judicials o arbitrals, dels actes administratius, dels acords de mediació elevats a escriptura pública o dels acords de mediació, les transaccions i els convenis homologats judicialment, de caràcter executori, en els termes que estableix aquesta Llei.

b) *Nunci*: professional facultat per delegació expressa del saig, i sota la responsabilitat d'aquest darrer, per procedir a la notificació dels acords, de les diligències i altres actuacions que dicti el saig en el marc dels procediments i les funcions que defineix aquesta Llei. Les condicions d'accés a la professió, de formació prèvia i de responsabilitat es determinen a les normes internes de funcionament de la Cambra de Saigs.

c) *Procediment d'execució*: procediment pel qual es dona compliment a les resolucions judicials o arbitrals, als actes administratius, als acords de mediació elevats a escriptura pública o als acords de mediació, les transaccions i els convenis homologats judicialment, de caràcter executori, d'acord amb les lleis aplicables, que constreny la persona executada a complir les obligacions establertes en aquestes resolucions, actes o acords.

d) *Resolucions judicials*: sentències i autes dictats pels batlles o tribunals en matèria civil o administrativa.

e) *Acte administratiu*: declaració de voluntat d'un òrgan administratiu destinada a produir un efecte jurídic per a la realització d'una finalitat administrativa i referida a una situació de fet o de dret concreta i singular, sotmesa al control jurisdiccional.

f) *Laudes o resolucions arbitrals*: resolucions que decideixen una controvèrsia sotmesa a arbitratge.

g) *Acords de mediació*: convenis mitjançant els quals les parts solucionen una controvèrsia sotmesa a mediació.

h) *Transaccions i convenis*: acords entre les parts que permeten resoldre una controvèrsia.

i) *Persona executant*: persona o entitat pública o privada que sol·licita l'execució forçosa d'una resolució judicial o arbitral, un acte administratiu, un acord de mediació elevat a escriptura pública o un acord de mediació, una transacció i un conveni homologat judicialment, de caràcter executori, d'acord amb les lleis aplicables.

j) *Persona executada*: persona o entitat pública o privada contra la qual s'executa una resolució judicial o arbitral, un acte administratiu, un acord de mediació elevat a escriptura pública o un acord de mediació, una transacció i un conveni homologat judicialment, de caràcter executori, d'acord amb les lleis aplicables.

k) *Costes de l'execució*: els imports que comprenen les despeses d'execució, així com els honoraris del saig.

l) *Despeses d'execució*: els imports de qualsevol tipus inherents al procediment d'execució i necessaris per al seu bon fi.

m) *Honoraris del saig*: els imports meritats en el marc de l'execució fixats segons els barems aprovats reglamentàriament pel Govern.”

Article 2. Modificació de l'article 2 de la Llei 43/2014

Es modifiquen el primer paràgraf de l'apartat 1 i l'apartat 4 de l'article 2 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, els quals queden redactats en els termes següents:

“Article 2. *El saig*

1. El saig és la persona professional del dret investida de funció pública que, de conformitat amb les disposicions legals vigents, té autoritat per procedir a l'execució forçosa de les resolucions judicials o arbitrals, dels actes administratius, dels acords de mediació elevats a escriptura pública o dels acords de mediació, les transaccions i els convenis homologats judicialment, de caràcter executori, i per a les altres funcions descrites en aquesta Llei i les altres lleis aplicables, a petició de les persones i les entitats públiques i privades legitimades a aquest efecte.

[...]

4. Els saigs s'han de dotar dels mitjans humans, tècnics i materials necessaris per al compliment degut de les funcions que tenen encomanades, segons determini el ministeri competent en matèria de justícia.”

Article 3. Modificació de l'article 3 de la Llei 43/2014

Es modifica l'article 3 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, el qual queda redactat en els termes següents:

“Article 3. *Funció*

La funció del saig consisteix a dur a terme l'execució forçosa de les resolucions judicials o arbitrals, dels actes administratius, dels acords de mediació elevats a escriptura pública o dels acords de mediació, les transaccions i els convenis homologats judicialment, de caràcter executori, d'acord amb les lleis aplicables, per delegació de l'òrgan que ha dictat aquestes resolucions, actes o acords, i sota el control de l'òrgan esmentat.”

Article 4. Modificació de l'article 4 de la Llei 43/2014

Es modifiquen les lletres c, d i e. La lletra d passa a ser la e i la lletra e passa a ser la f. S'addiciona una nova lletra d a l'article 4 de la Llei 43/2014, del 18 de

desembre, del saig, les quals queden redactades en els termes següents:

“Article 4. *Altres funcions o activitats*

Els saigs poden igualment exercir les funcions o dur a terme les activitats següents:

[...]

c) Organitzar subhastes públiques, sota el control de l'òrgan competent d'acord amb les lleis aplicables. En aquest sentit, el saig s'encarrega de l'execució material de les subhastes i, en el cas que s'esdevinguin incidències durant l'acte de licitació, n'ha d'aixecar acta i comunicar-ho a l'òrgan que ha dictat la resolució judicial o l'acte administratiu, a fi que aquest darrer o l'altre òrgan al qual correspongui, d'acord amb les lleis aplicables, resolguin de conformitat amb les normes de la Llei del Codi de procediment civil o la Llei de bases de l'ordenament tributari, segons el cas.

d) Organitzar subhastes privades d'acord amb les normes que les regulin.

e) Exercir l'administració judicial en els procediments concursals i en els altres processos judicials en què es requereixi el nomenament d'un administrador, d'acord amb la normativa vigent en la matèria.

f) Dur a terme els actes de comunicació i de notificació, personalment o mitjançant una persona delegada, d'acord amb les normes de la Llei del Codi de procediment civil.”

Article 5. Modificació de l'article 5 de la Llei 43/2014

Es modifica l'apartat 2 de l'article 5 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, el qual queda redactat en els termes següents:

“Article 5. *Àmbit d'actuació i obligatorietat del servei*

[...]

2. El compliment de les funcions encomanades al saig establertes a l'article 3 i a les lletres e i f de l'article 4 tenen caràcter obligatori. El saig que sigui requerit a aquest efecte no pot negar la seva intervenció o actuació, llevat de causa justificada.

[...]”

Article 6. Modificació de l'article 6 de la Llei 43/2014

Es modifiquen els apartats 1 i 4 de l'article 6 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, els quals queden redactats en els termes següents:

“Article 6. *Causes d'abstenció i recusació*

1. El saig s'ha d'abstenir d'exercir les funcions que té encomanades i, si no ho fa, pot ser recusat, en els supòsits següents:

a) Tenir una relació de matrimoni o una situació de convivència anàloga, o un parentiu en línia recta, o en línia col·lateral per consanguinitat o adopció fins al quart grau inclòs o per afinitat fins al segon grau inclòs, amb qualsevol de les parts del procediment, els seus advocats, els seus procuradors o els representants del Ministeri Fiscal.

b) Ser qualsevol de les parts del procediment una societat mercantil en què el saig, el seu cònjuge, la persona amb qui mantingui una situació de convivència anàloga o un parent en línia recta, en línia col·lateral per consanguinitat o adopció fins al quart grau inclòs o per afinitat fins al segon grau inclòs, tingui una participació superior al 20% del capital social, tingui la condició d'administrador únic, conjunt, mancomunat o solidari, o participi en l'òrgan d'administració i en disposi de més del 20% dels drets de vot.

c) Ser o haver estat tutor, advocat o procurador de qualsevol de les parts del procediment, els seus advocats o els seus procuradors en els darrers tres anys.

d) Tenir o haver tingut una relació de dependència, societària o d'interessos amb qualsevol de les parts del procediment, els seus advocats o els seus procuradors en els darrers tres anys.

e) Tenir processos pendents amb qualsevol de les parts del procediment, els seus advocats o els seus procuradors.

f) Ser o haver estat denunciat, acusat o demandat per qualsevol de les parts del procediment, els seus advocats o els seus procuradors, llevat que la denúncia, l'acusació o la demanda no hagi estat admesa o hagi estat refusada per manca manifesta de fonamentació, en els darrers tres anys.

g) Tenir un interès directe o indirecte en el procediment d'execució o en un altre procediment semblant.

h) Tenir una amistat íntima o una enemistat manifesta amb qualsevol de les parts del procediment, els seus advocats o els seus procuradors.

i) Haver participat en el procediment amb anterioritat, o haver-lo resolt, en qualitat d'advocat, procurador, secretari judicial, fiscal, batlle o magistrat.

[...]

4. Si, arran de la concurrència de causes d'abstenció o recusació, cap saig no pot exercir les funcions que té encomanades, l'execució forçosa de la resolució judicial o arbitral, de l'acte administratiu, de l'acord de mediació elevat a escriptura pública o de l'acord de mediació, la transacció i el conveni homologat judicialment de caràcter executori correspon a l'òrgan

jurisdiccional o administratiu competent en defecte del saig.”

Article 7. Modificació de l'article 7 de la Llei 43/2014

Es modifica l'apartat 1 de l'article 7 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, el qual queda redactat en els termes següents:

“Article 7. *Honoraris i despeses*

1. Els serveis del saig són remunerats sota la forma d'honoraris. Els honoraris del saig es meriten en el moment en què es dicta l'acord d'execució i/o el requeriment de pagament. Aquests honoraris es fixen d'acord amb el barem aprovat reglamentàriament pel Govern, a proposta no vinculant de la Cambra de Saigs.

[...]

Article 8. Modificació de l'article 8 de la Llei 43/2014

Es modifica l'article 8 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, el qual queda redactat en els termes següents:

“Article 8. *Nombre*

El nombre de saigs és fixat per acord del Govern, amb la consulta prèvia de la Cambra de Saigs i del Consell Superior de la Justícia, en funció de les necessitats del país, per a la prestació deguda dels serveis que tenen encomanats, amb un mínim de tres saigs.”

Article 9. Modificació de l'article 10 de la Llei 43/2014

Es modifica l'apartat 5 de l'article 10 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, el qual queda redactat en els termes següents:

“Article 10. *Selecció*

[...]

5. El tribunal de selecció està integrat per sis membres i és presidit pel ministre encarregat de la justícia o el membre al qual delegui aquesta funció. En formen part també el president de la Cambra de Saigs o el membre de la Cambra al qual aquest president delegui la funció, el president del Consell Superior de la Justícia o el membre del Consell al qual delegui aquesta funció, el president del Tribunal Superior de Justícia, el president de la Batllia i un jurista de reconeguda capacitat i experiència designat pel Govern que ha d'exercir la professió al Principat d'Andorra.

[...]

Article 10. Modificació de l'article 13 de la Llei 43/2014

Es modifiquen les lletres *b* i *e* de l'article 13 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, les quals queden redactades en els termes següents:

“Article 13. *Cessament*

[...]

b) Per imposició de pena, principal o complementària, d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec, durant el temps per a la qual ha estat imposada.

[...]

e) Per jubilació, en arribar a l'edat legal de jubilació.”

Article 11. Modificació de l'article 15 de la Llei 43/2014

Es modifica l'apartat 5 de l'article 15 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, el qual queda redactat en els termes següents:

“Article 15. *Disposicions generals*

[...]

5. Tots els saigs han de pertànyer obligatòriament a la Cambra de Saigs. La Presidència de la Cambra de Saigs és elegida entre els saigs per majoria simple i per un període de dos anys. En cas d'absència de candidats o d'empat, un cop s'han dut a terme tres votacions, la Presidència recau en el saig que tingui més anys d'exercici o, subsidiàriament, en el saig de més edat.”

Article 12. Modificació de l'article 19 de la Llei 43/2014

S'addicionen els apartats 1 i 2; l'apartat 1 passa a ser el 3; l'apartat 2 passa a ser el 4, el qual es modifica; l'apartat 3 passa a ser el 5; l'apartat 4 passa a ser el 6, el qual es modifica; l'apartat 5 passa a ser el 7, i l'apartat 6 passa a ser el 8 a l'article 19 de la Llei 43/2014, els quals queden redactats en els termes següents:

“Article 19. *Obligacions*

1. Els saigs han de tenir en compte la proporcionalitat entre el valor dels béns i drets i l'import que és objecte d'embarcament.

2. Els saigs han de vetllar perquè la persona embargada i els familiars que en depenen econòmicament puguin viure en condicions dignes.

[...]

4. L'arxivament d'un expedient ha de ser comunicat en un termini màxim de quinze dies a l'òrgan que ha dictat la resolució judicial o arbitral, l'acte administratiu, l'acord de mediació elevat a escriptura pública o l'acord de mediació, la transacció i el

conveni homologat judicialment que hagi estat executat.

[...]

6. Les quantitats rebudes pel saig relatives a les execucions de les resolucions judicials o arbitrals, dels actes administratius, dels acords de mediació elevats a escriptura pública o dels acords de mediació, les transaccions i els convenis homologats judicialment han de ser dipositades, en el termini màxim de cinc dies hàbils des que les percep, en un compte especial obert en els llibres de l'Autoritat Financera Andorrana o de l'organisme que la pugui substituir en el futur amb les mateixes funcions, un cop feta la deducció dels imports corresponents a les despeses i els honoraris relatius al procediment d'execució, de conformitat amb el barem aprovat pel Govern. No obstant això, el termini que estableix aquesta obligació pot ser ampliat en virtut dels convenis signats amb les persones i les entitats públiques i privades quan, per raons del volum o la planificació corresponent, sol·licitin l'agrupament de les liquidacions.

[...]

Article 13. Modificació de l'article 21 de la Llei 43/2014

Es modifica l'apartat 1 de l'article 21 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, el qual queda redactat en els termes següents:

“Article 21. *Control de les activitats d'execució*

1. El saig executa les resolucions judicials o arbitrals, els actes administratius, els acords de mediació elevats a escriptura pública o els acords de mediació, transaccions i convenis homologats judicialment, de caràcter executori, per delegació i sota el control de l'òrgan jurisdiccional o administratiu o del tribunal arbitral que ha dictat la resolució judicial o l'acte administratiu.

[...]

Article 14. Modificació de l'article 24 de la Llei 43/2014

Es modifica la lletra *a* de l'apartat 1 de l'article 24 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, la qual queda redactada en els termes següents:

“Article 24. *Òrgan disciplinari*

[...]

a) El president de la Cambra de Saigs o, si escau, la persona que el substitueixi o el supleixi en el càrrec, d'acord amb el que estableixin les normes de funcionament intern de la Cambra.

[...]

Article 15. Modificació de l'article 26 de la Llei 43/2014

Es modifiquen els apartats 4 i 5 de l'article 26 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, els quals queden redactats en els termes següents:

“Article 26. *Procediment disciplinari*

[...]

4. L'òrgan disciplinari, del qual no pot formar part l'instructor designat, ha de proposar en el termini de quinze dies hàbils la resolució corresponent, la qual ha de ser motivada i no pot incloure fets diferents dels que han fonamentat el plec de càrrecs, sense perjudici de la valoració jurídica que se'n faci.

La proposta de resolució s'adopta amb el vot favorable de la majoria dels membres de l'òrgan disciplinari, excepte el de l'instructor designat, i s'eleva al ministre competent en matèria de justícia perquè la resolgui quan es tracti de fets qualificats com a infraccions lleus i/o greus, o al Govern quan es tracti de fets qualificats com a infraccions molt greus. Si els mateixos fets poden ser constitutius de més d'una falta amb una classificació distinta, és competent per resoldre l'expedient disciplinari l'òrgan que ho sigui per raó de la falta més greu. En cas que la resolució sigui sancionadora, s'han de determinar amb precisió les infraccions comeses, els preceptes en què romanen tipificades i les sancions imposades.

5. La resolució de l'expedient disciplinari no exhaureix la via administrativa i pot ser impugnada en els termes que estableix el Codi de l'Administració.”

Article 16. Modificació de l'article 27 de la Llei 43/2014

Es modifica l'apartat 1 de l'article 27 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, el qual queda redactat en els termes següents:

“Article 27. *Mesures cautelars*

1. El Govern pot acordar, a proposta de l'òrgan disciplinari i mitjançant resolució motivada, la suspensió cautelar de l'exercici de la professió del saig contra el qual se segueix un expedient disciplinari, tenint en compte la gravetat dels fets comesos i les circumstàncies que concorrin.

[...]

Article 17. Modificació de l'article 28 de la Llei 43/2014

Es modifiquen les lletres c i e de l'apartat 3 i les lletres a, b i d de l'apartat 4 de l'article 28 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, les quals queden redactades en els termes següents:

“Article 28. *Infraccions*

[...]

3. Són infraccions molt greus:

[...]

c) No dipositar en els llibres de l'Autoritat Financera Andorrana, o de l'organisme que la pugui substituir en el futur amb les mateixes funcions, les quantitats percebudes en el marc dels procediments d'execució, en el termini fixat a l'article 19.6, sempre que es faci de forma intencionada, amb ànim manifest de frau o de forma reiterada.

[...]

e) L'incompliment de les obligacions o dels deures professionals establerts en aquesta Llei o en les normes deontològiques, quan en resulti un perjudici molt greu.

[...]

4. Són infraccions greus:

a) L'incompliment de les obligacions o dels deures professionals establerts en aquesta Llei o en les normes deontològiques, quan en resulti un perjudici greu i sempre que no constitueixi una infracció molt greu.

b) L'incompliment de les normes vigents en matèria d'execució forçosa de les resolucions judicials o els actes administratius.

[...]

d) La negativa del saig a prestar els seus serveis sense causa justificada o la prestació dels seus serveis de forma negligent.

[...]

Article 18. Modificació de l'article 29 de la Llei 43/2014

Es modifiquen els apartats 1 i 2 de l'article 29 de la Llei 43/2014, del 19 de desembre, del saig, els quals queden redactats en els termes següents:

“Article 29. *Prescripció de les infraccions*

1. Les infraccions molts greus prescriuen al cap de quatre anys, les greus al cap de dos anys i les lleus al cap de sis mesos. Aquests terminis es computen a partir de la data del dia de cessament de l'acció o l'omissió susceptible de constituir infracció.

2. El termini de prescripció s'interromp per qualsevol denúncia adreçada a l'òrgan disciplinari del saig, a partir del moment en què aquest en tingui coneixement, o per qualsevol actuació realitzada amb coneixement formal de la persona interessada que s'adreci a la iniciació, la tramitació o la resolució de l'expedient disciplinari.

La interrupció deixa de tenir efecte si no s'incoa l'expedient disciplinari o queda paralitzat durant més de sis mesos per causa no imputable a l'infractor. En aquest cas, el còmput del termini de prescripció

s'inicia de nou a partir de la data de la darrera actuació que consti en l'expedient disciplinari.

[...]"

Article 19. Modificació de l'article 36 de la Llei 43/2014

Es modifica l'apartat 1, i s'addiciona l'apartat 4 a l'article 36 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, el qual queda redactat en els termes següents:

"Article 36. *Disposicions generals*

1. Per delegació de l'autoritat judicial o administrativa i a instància de la persona executant, els saigs duen a terme l'execució forçosa de les resolucions judicials o els actes administratius que siguin executoris d'acord amb les llei aplicables, i que consisteixen en el pagament d'una quantitat líquida determinada o que esdevé determinable amb simples operacions aritmètiques, sense que l'òrgan competent hagi de fixar els paràmetres necessaris per determinar-la, per mitjà del procediment que regula aquesta Llei.

[...]

4. En complement de les competències establertes als apartats 1 a 3 anteriors, els saigs poden dur a terme l'execució forçosa de les costes processals, inclosos els honoraris d'advocats i procuradors, que s'estableixin en resolucions judicials fermes i definitives, en les resolucions arbitrals, en els acords de mediació elevats a escriptura pública, o en les transaccions o els convenis homologats mitjançant una resolució judicial."

Article 20. Modificació de l'article 37 de la Llei 43/2014

Es modifiquen els apartats 1, 2 i 4 de l'article 37 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, els quals queden redactats en els termes següents:

"Article 37. *Sol·licitud d'execució*

1. La persona executant que sol·licita prop del saig l'execució forçosa d'una resolució judicial o arbitral, d'un acte administratiu, d'un acord de mediació elevat a escriptura pública o d'un acord de mediació, una transacció o un conveni homologat judicialment ho ha de fer mitjançant un escrit a aquest efecte, en què ha de constar la identificació i, quan es conegui, el domicili de la persona executada; a l'escrit, hi ha d'adjuntar:

a) Una còpia autenticada de la resolució judicial o arbitral, de l'acte administratiu, de l'acord de mediació elevat a escriptura pública o de l'acord de mediació, la transacció o el conveni homologat judicialment, de caràcter executori.

b) En el supòsit de l'execució forçosa d'una resolució judicial, l'original de la certificació estesa per l'òrgan

jurisdiccional competent que faci constar que aquesta resolució és ferma, i que fixi les quantitats que hagin estat dipositades, consignades i satisfetes durant la tramitació del procés. En el cas de la certificació estesa per l'òrgan jurisdiccional de primera instància, també cal indicar si s'ha interposat o no recurs contra la resolució de primera instància. L'òrgan jurisdiccional competent ha d'estendre la certificació esmentada en el termini màxim de cinc dies hàbils des que la persona executant li ho sol·liciti.

c) En el supòsit de l'execució forçosa d'un acte administratiu, una còpia de la provisió de constrenyiment dictada per l'òrgan administratiu competent.

d) Les minuts dels honoraris en què es detallin les actuacions que s'han portat a terme en la prestació dels serveis encomanats en el marc de l'execució, les factures de les despeses i els altres documents que justifiquen les bestretes pagades. Les minuts dels honoraris han de ser conformes a les normes de la professió de què es tracti que hagin estat aprovades a aquest efecte.

2. A la sol·licitud d'execució, la persona executant ha de precisar:

a) La tutela que vol exercitar d'acord amb la resolució judicial o arbitral, l'acte administratiu, l'acord de mediació elevat a escriptura pública o l'acord de mediació, la transacció o el conveni homologat judicialment, de caràcter executori.

b) La quantitat per la qual sol·licita que es despatxi l'execució forçosa.

c) Els actes concrets que són necessaris per acomplir l'obligació continguda en la resolució judicial o arbitral, l'acte administratiu, l'acord de mediació elevat a escriptura pública o l'acord de mediació, la transacció o el conveni homologats judicialment, i els actes que escaiguin en cas d'incompliment de la part executada.

[...]

4. Els saigs, en el marc de l'execució forçosa de les resolucions judicials o arbitrals, dels actes administratius, dels acords de mediació elevats a escriptura pública o dels acords de mediació, les transaccions i els convenis homologats judicialment de caràcter executori, resten sotmesos a les normes de la Llei del Codi de procediment civil, de la Llei de la jurisdicció administrativa i fiscal, del Codi de l'Administració i de la Llei de l'embargament, en allò que no contradigui aquesta Llei."

Article 21. Modificació de l'article 38 de la Llei 43/2014

Es modifiquen l'apartat 1 lletra a i els apartats 3 i 5, i s'addiciona un nou apartat 7 a l'article 38 de la Llei

43/2014, del 18 de desembre, del saig, els quals queden redactats en els termes següents:

“Article 38. *Acord d'execució i requeriment*

1. En el termini màxim d'un mes des de la recepció de la sol·licitud d'execució forçosa d'una resolució judicial, i llevat que hagi decidit denegar el despatx de l'execució pels motius que estableix la Llei del Codi de procediment civil, el saig dicta un acord d'execució que:

a) Determina les quantitats que eventualment s'han de satisfer en concepte de principal, interessos, costes processals i costes de l'execució, i altres conceptes justificats, així com les quantitats que hagin estat dipositades, consignades i satisfetes durant la tramitació del procés, d'acord amb la certificació estesa en aquest sentit per l'òrgan jurisdiccional competent, i especifica a quins dels conceptes esmentats s'imputen les quantitats.

[...]

3. En el supòsit de l'execució forçosa d'un acte administratiu, el saig només adreça un requeriment a la persona executada, en el termini màxim d'un mes des de la recepció de la sol·licitud d'execució, en què li atorga un termini màxim de tretze dies hàbils per pagar el deute i dipositar al seu despatx professional l'import que és objecte de l'execució, en concepte de principal, interessos i costes de l'execució i, si escau d'acord amb la Llei de bases de l'ordenament tributari, en concepte de recàrrecs.

[...]

5. L'acord d'execució i el requeriment s'han de notificar a la persona executada mitjançant una comunicació fefaent lliurada personalment pel saig o pel nunci facultat per delegació expressa del saig, o bé mitjançant qualsevol mitjà electrònic que permeti assegurar la identitat de l'emissor i la del receptor, quan se'n conegui l'adreça electrònica autoritzada per rebre notificacions, o mitjançant una carta certificada amb avís de recepció, quan se'n conegui el domicili. En cas contrari, i també quan la recepció de la comunicació o notificació hagi resultat infructuosa, el saig, a l'efecte de notificació, publica l'acord d'execució i el requeriment al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, de conformitat amb les normes generals en matèria de notificacions.

[...]

7. En cas que la persona executada no estigui conforme amb l'import corresponent a les costes processals reclamades per la part executant, ho ha de notificar al saig dins els tretze dies hàbils següents al dia en què se li notifiqui l'acord d'execució. Una vegada rebuda la notificació referida, el saig ha de traslladar-la a la persona executant a l'efecte que insti el procediment de sol·licitud d'execució de les costes

processals que regula la Llei del Codi de procediment civil.”

Article 22. *Modificació de l'article 40 de la Llei 43/2014*

Es modifica l'apartat 1 de l'article 40 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, el qual queda redactat en els termes següents:

“Article 40. *Pràctica de l'embargament*

1. Un cop notificat l'acord d'embargament d'acord amb l'article 39.1, el saig ha de practicar, si escau, l'embargament dels béns i drets de la persona executada en el termini màxim de quinze dies naturals, de conformitat amb la normativa aplicable en la matèria, en quantia suficient per cobrir:

a) L'import principal del deute i, si escau d'acord amb la Llei de bases de l'ordenament tributari, dels recàrrecs.

b) Els interessos meritats i que es meritin fins a la data del cobrament efectiu del deute.

c) Qualsevol altra quantitat fixada a la resolució o l'acord objecte d'execució.

d) Les costes de l'execució.

[...]

Article 23. *Modificació de l'article 42 de la Llei 43/2014*

S'addicionen les lletres *c* i *d* a l'apartat 1 i es modifica l'apartat 3 de l'article 42 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, els quals queden redactats en els termes següents:

“Article 42. *Acabament i sobreseïment del procediment d'execució*

1. El procediment d'execució acaba:

[...]

c) Amb un acord de les parts formalitzat davant del saig.

d) Amb el desistiment formal de la part executant; en aquest cas, ha de satisfer les costes i les despeses meritades en el procediment d'execució.

[...]

3. En els supòsits assenyalats als apartats anteriors, el saig dicta un acord en què decideix l'arxivament o el sobreseïment provisional del procediment d'execució, respectivament. Aquest acord pot ser impugnat en la mateixa forma que estableix l'article 39.3, i el saig l'ha de comunicar al batlle o el tribunal que ha dictat la resolució judicial que s'està executant.”

Article 24. Modificació de l'article 43 de la Llei 43/2014

Es modifica l'apartat 2 de l'article 43 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, el qual queda redactat en els termes següents:

“Article 43. Costes

[...]

2. Si la persona executada no paga voluntàriament aquestes costes o no es poden satisfer amb el producte de l'alienació dels béns i drets embargats, o la part executant desisteix del procediment d'execució, el pagament és a càrrec de qui ha sol·licitat al saig l'execució de la resolució judicial o arbitral, l'acte administratiu, l'acord de mediació elevat a escriptura pública o l'acord de mediació, la transacció o el conveni homologat judicialment que correspongui.

[...]”

Article 25. Modificació de l'article 44 de la Llei 43/2014

Es modifica l'article 44 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, el qual queda redactat en els termes següents:

“Article 44. Pagament

El saig disposa d'un termini de cinc dies hàbils per sol·licitar a l'Autoritat Financera Andorrana, o a l'organisme que la pugui substituir en el futur amb les mateixes funcions, el pagament a favor de la persona executant de les sumes percebudes en el marc del procediment d'execució, llevat que aquestes sumes es corresponguin amb pagaments en el marc d'execucions d'actes administratius o pagaments fraccionats o agrupats destinats a un mateix creditor que la persona executant ha sol·licitat i s'ha convingut que es facin en un termini superior. L'Autoritat Financera Andorrana disposa del mateix termini de cinc dies hàbils per sol·licitar aquest pagament a l'entitat o a la persona dipositària que correspongui.”

Article 26. Modificació de l'article 45 de la Llei 43/2014

Es modifica l'article 45 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, el qual queda redactat en els termes següents:

“Article 45. Notificació

En acabar el procediment d'execució, el saig ho ha de notificar a l'òrgan que ha dictat la resolució judicial o arbitral, l'acte administratiu, l'acord de mediació elevat a escriptura pública o l'acord de mediació, la transacció o el conveni homologat judicialment.”

Article 27. Modificació de la disposició transitòria tercera de la Llei 43/2014

Es modifica l'apartat 1 de la disposició transitòria tercera de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, el qual queda redactada en els termes següents:

“Disposició transitòria tercera. *Procediments d'execució forçosa en curs* (modificada per l'article 8 de la Llei 8/2017)

1. Tots els procediments d'execució forçosa de les resolucions judicials civils i administratives que consisteixen en el pagament d'una quantitat líquida, inclosos aquells en què s'hagi convocat una subhasta pública o s'hagin segrestat els béns embargats, segueixen el règim següent:

a) El batlle o el tribunal competent dicta un aute en què arxiva el procediment esmentat i notifica a la persona executant que s'ha d'adreçar al saig que correspongui a l'efecte de sol·licitar l'execució forçosa, amb les especificitats següents:

i) Si el batlle o el tribunal ha requerit el pagament a la persona executada però encara no ha travat embargament sobre els seus béns i drets, ni ha rebut diners a compte del deute, deixa sense efecte el requeriment de pagament.

ii) Si el batlle o el tribunal ja ha travat embargament sobre els béns i drets de la persona executada, manté aquesta mesura però requereix a la part executant que li acrediti, en el termini d'un mes des del dia en què li notifica l'aute, que ha sol·licitat l'execució forçosa al saig. En cas que la persona executant no li ho acrediti en el termini indicat, el batlle o el tribunal deixa sense efecte la mesura esmentada.

iii) Si el batlle o el tribunal ha rebut diners a compte del deute que estan dipositats o consignats en el marc del procediment i que han de ser lliurats a la part executant, els lliura a la part executant o al saig encarregat de l'execució.

iv) Si el batlle o tribunal ha convocat una subhasta pública, deixa sense efecte la convocatòria, preserva tanmateix les actuacions que s'hagin pogut fer anteriorment en el procediment d'alienació i en lliura una còpia al saig encarregat de l'execució.

En el supòsit *ii* anterior, el saig disposa d'un termini d'un mes des del dia en què la part executant li ha sol·licitat l'execució forçosa per travar l'embargament que correspongui i comunicar-ho al batlle o el tribunal competent, perquè pugui deixar sense efecte l'embargament que va travar en el seu dia i que havia mantingut entretant. No obstant això, a l'efecte de la preferència per executar els béns o drets embargats, s'entén que l'embargament travat pel saig substitueix l'embargament travat pel batlle o el tribunal competent, i que per tant no n'altera la data.

[...]”

Disposició transitòria. Normes aplicables en relació amb el procediment disciplinari

Els expedients disciplinaris contra els saigs que s'estiguin tramitant en la data de l'entrada en vigor d'aquesta Llei es regeixen per les disposicions d'aquesta Llei pel que fa a la competència per resoldre els expedients esmentats.

Disposició final primera. Intercanvi d'informació

El departament competent en matèria de tributs del Govern ha de col·laborar amb l'Administració de justícia i amb els saigs per facilitar la tramitació dels procediments d'execució de resolucions judicials, arbitrals i administratives. En aquest sentit, els ha de traslladar la informació requerida en relació amb la situació dels obligats tributaris en el termini màxim de quinze dies a comptar de la data del requeriment. Per facilitar aquest intercanvi, el departament competent en matèria de tributs pot signar convenis que desenvolupin els procediments de tramesa d'informació, els quals poden incloure i regular l'accés telemàtic a aquesta informació.

Disposició final segona. Modificació de l'article 15 de la Llei de l'embargament

S'addiciona l'apartat 9 a l'article 15 de la Llei 44/2014, del 18 de desembre, de l'embargament, el qual queda redactat com segueix:

“Article 15. Alienació per subhasta

[...]

9. El procediment de subhasta pública també es pot portar a terme per mitjans telemàtics o electrònics, tot adaptant els processos descrits en aquest article als nous canals disponibles, atenent el que disposin les normes legals i reglamentàries que es desenvolupin al respecte.”

Disposició final tercera. Modificació de la disposició transitòria primera de la Llei 45/2014, de 18 de desembre, de modificació del Codi de l'administració, de 29 de març de 1989, modificada per la Llei 8/2017, de 20 d'abril, de modificació de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, i de la Llei 45/2014, del 18 de desembre, de modificació del Codi de l'Administració, del 29 de març de 1989

Es modifica la disposició transitòria primera de la Llei 45/2014, de 18 de desembre, de modificació del Codi de l'administració, de 29 de març de 1989, la qual queda redactada com segueix:

“Disposició transitòria primera. *Procediments d'execució forçosa en curs*

En tots els procediments d'execució forçosa dels actes administratius que es trobin en curs davant de la Batllia -inclosos aquells en què s'hagi convocat una subhasta pública o s'hagin segrestat els béns embargats-, i en els quals no s'hagin ordenat mesures de compulsió directa, el batlle o el tribunal competent dicta un aute en què arxiva el procediment esmentat i notifica a l'Administració que esdevé, en endavant, competent per executar per si mateixa l'acte administratiu de què es tracti, o que pot recórrer al saig que correspongui amb la mateixa finalitat, amb les especificitats següents:

i) Si el batlle o el tribunal ha requerit de pagament a la persona executada però encara no ha travat embargament sobre els seus béns i drets, ni ha rebut diners a compte del deute, deixa sense efecte el requeriment de pagament.

ii) Si el batlle o el tribunal ja ha travat embargament sobre els béns i drets de la persona executada, manté aquest embargament però requereix a l'Administració que li comuniqui que ha travat l'embargament que correspongui o que ha sol·licitat l'execució forçosa al saig, en ambdós casos en el termini d'un mes des del dia en què li notifica l'aute. En cas que la persona executant no li ho acrediti en el termini indicat, el batlle o el tribunal deixa sense efecte l'embargament esmentat.

iii) Si el batlle o el tribunal ha rebut diners a compte del deute que estan dipositats o consignats en el marc del procediment i que han de ser lliurats a l'Administració, procedeix en aquest sentit.

iv) Si el batlle o el tribunal ha convocat una subhasta pública, deixa sense efecte la convocatòria, preservant tanmateix les actuacions que s'hagin pogut efectuar anteriorment per la Batllia en el procediment d'alienació.

En el supòsit ii) anterior, si l'Administració ha sol·licitat l'execució forçosa al saig, aquest últim disposa d'un termini d'un mes des del dia en què l'Administració ho ha sol·licitat per travar l'embargament que correspongui i comunicar-ho al batlle o al tribunal competent, perquè pugui deixar sense efecte l'embargament que va travar en el seu dia i que havia mantingut entretant. No obstant això, a l'efecte de la preferència per a l'execució dels béns o drets embargats, s'entén que l'embargament travat pel saig o per l'Administració substitueix l'embargament travat pel batlle o el tribunal competent i que, per tant, no n'altera la data.

En qualsevol cas, el batlle o el tribunal ha de fer constar a l'aute l'import actualitzat del deute pendent de pagament a la data en què es dicta. Aquest aute s'ha de notificar a l'Administració, que el trasllada a la persona executada en cas que se li hagi fet saber el procediment d'execució. L'Administració pot

sol·licitar i obtenir el retorn de l'original de l'expedient que correspongui.

En el cas de que s'hagin ordenat mesures de compulsió directa, continua sent competent per conèixer i tramitar el procediment el mateix batlle o el mateix tribunal.”

Disposició final quarta. Modificació de l'exposició de motius i dels articles 174, 185, 257, 258, 283, 289, 304 i 357 de la Llei 24/2018, del 18 d'octubre, del Codi de procediment civil

1. Es modifiquen els apartats c i d del títol VII de l'exposició de motius de la Llei 24/2018, del 18 d'octubre, del Codi de procediment civil, el quals queden redactats de la manera següent:

“c) El procediment d'arrendaments es substancia d'acord amb les normes que aquesta Llei preveu per al procediment abreujat, però s'estableixen determinades especificitats, com ara terminis més reduïts de fins a tretze dies hàbils per contestar la demanda i dictar sentència, o el requisit que ja preveia la disposició addicional segona de la Llei d'arrendaments de finques urbanes, del 30 de juny de 1999, d'estar al corrent del pagament de la renda pactada o de consignar-ne judicialment l'import perquè el recurs d'apel·lació sigui admès o no caduqui durant la seva tramitació, amb les adaptacions necessàries derivades de la jurisprudència recent del Tribunal Constitucional. A més, és reprèn i, si escau, s'actualitza la regulació de determinades altres institucions pròpies del procediment d'arrendaments, com ara l'enervació de l'acció o el retorn provisional de la possessió de la finca que es va incorporar mitjançant la modificació de la Llei d'arrendaments de finques urbanes, en virtut de la Llei 1/2014, del 23 de gener.

d) El procediment laboral també es tramita en virtut de les normes relatives al procediment abreujat, però, com s'esdevé amb el procediment d'arrendaments, es preveuen especialitats vinculades a terminis més reduïts de fins a tretze dies hàbils per contestar la demanda i dictar sentència.”

2. Es modifica l'apartat 3 de l'article 174 de la Llei 24/2018, del 18 d'octubre, del Codi de procediment civil, el qual queda redactat de la manera següent:

“3. Contra la resolució en què el tribunal decideix admetre o no admetre les proves es pot interposar oralment un recurs de reposició a l'audiència prèvia si el procés es substancia pel procediment ordinari, o al judici oral si el procés es substancia pel procediment abreujat. Aquest recurs de reposició es substancia i resol en el mateix acte, i en cas que es desestimi no es pot interposar cap d'altre, sense perjudici que es pugui

formular la protesta oportuna per poder fer valer la impugnació a la segona instància.”

3. Es modifica l'apartat 3 de l'article 185 de la Llei 24/2018, del 18 d'octubre, del Codi de procediment civil, el qual queda redactat de la manera següent:

“3. Contra la resolució en què el tribunal resol la sol·licitud d'exhibició de documents per terceres persones es pot interposar oralment un recurs de reposició a l'audiència prèvia si el procés es substancia pel procediment ordinari, o al judici oral si el procés es substancia pel procediment abreujat. Aquest recurs de reposició es substancia i resol en el mateix acte, i en cas que es desestimi no es pot interposar cap d'altre, sense perjudici que es pugui formular la protesta oportuna per poder fer valer la impugnació a la segona instància.”

4. Es modifica l'apartat 2 de l'article 257 de la Llei 24/2018, del 18 d'octubre, del Codi de procediment civil, el qual queda redactat de la manera següent:

“2. Si les parts no haguessin arribat a un acord o no estiguessin en disposició de concloure'l en aquest moment, el tribunal, de conformitat amb allò que n'estableix l'article 153, examina i resol oralment les qüestions processals que puguin impedir la resolució del procés mitjançant una sentència sobre el fons, en l'ordre i d'acord amb allò que s'estableix als articles 155-161.”

5. Es modifica l'article 258 de la Llei 24/2018, del 18 d'octubre, del Codi de procediment civil, el qual queda redactat de la manera següent:

“Article 258. sentència i diligències per a millor proveir

1. El tribunal dicta la sentència dins el termini dels vint dies hàbils següents al dia en què finalitza el judici oral o de conformitat amb allò que estableix l'article 167, dins el termini dels tretze dies hàbils al dia en què, en el supòsit de l'article 257.4, “declara el procés vist per a sentència, perquè la discrepància queda reduïda a una o diverses qüestions jurídiques”.

2. El tribunal pot decidir, dins del termini de vint dies hàbils assenyalat a l'apartat anterior, la pràctica de proves com a diligències per a millor proveir, d'acord amb les normes que n'estableix la secció segona del capítol sisè del títol III, en el que siguin aplicables.”

6. Es modifica l'article 283 de la Llei 24/2018, del 18 d'octubre, del Codi de procediment civil, el qual queda redactat de la manera següent:

“Article 283. Assenyalament i desenvolupament del judici oral

El tribunal assenjala la data en què es celebra el judici oral dins els vint dies hàbils següents al dia en què finalitzen els tràmits d'al·legacions, que es

desenvoluparà de conformitat amb allò que estableix l'article 257.”

7. Es modifica l'article 289 de la Llei 24/2018, del 18 d'octubre, del Codi de procediment civil, el qual queda redactat de la manera següent:

“Article 289. Assenyament i desenvolupament del judici oral

El tribunal assenyala la data en què es celebra el judici oral dins els vint dies hàbils següents al dia en què finalitzen els tràmits d'al·legacions, que es desenvoluparà de conformitat amb allò que estableix l'article 257.”

8. Es modifica l'article 304 de la Llei 24/2018, del 18 d'octubre, del Codi de procediment civil, el qual queda redactat de la manera següent:

“Article 304. Assenyament i desenvolupament del judici oral

El tribunal assenyala la data en què es celebra el judici oral dins els vint dies hàbils següents al dia en què finalitzen els tràmits d'al·legacions, que es desenvoluparà de conformitat amb allò que estableix l'article 257”

9. Es modifica l'article 357 de la Llei 24/2018, del 18 d'octubre, del Codi de procediment civil, el qual queda redactat de la manera següent:

“Article 357. *Sol·licitud d'execució de les costes processals*

1. Un cop la resolució judicial que imposa les costes processals esdevé ferma, la part que ha obtingut un pronunciament favorable en relació amb les costes processals pot sol·licitar-ne l'execució davant el secretari judicial adscrit o que forma part del tribunal que ha dictat la resolució, sense perjudici del que es prevegi en cas que s'hagi concedit el benefici de la defensa i l'assistència tècnica lletrades gratuïtes i de la possibilitat, per a l'executant, d'instar l'execució de les costes processals directament prop del saig.

2. A la sol·licitud d'execució de les costes processals s'han d'adjuntar les minuts dels honoraris on es detallin les actuacions que s'han portat a terme en la prestació dels serveis encomanats, les factures de les despeses i els altres documents que justifiquen les bestretes pagades. Les minuts dels honoraris han de ser conformes a les normes de la professió de què es tracti aprovades a aquest efecte.

3. En cas que l'executant hagi instat l'execució de les costes processals directament prop del saig i la part executada, dins el termini previst a la Llei del saig, hagi manifestat la seva oposició a l'import corresponent a les costes processals reflectit a l'acord d'execució, l'executant ha d'instar el procediment de sol·licitud d'execució de les costes processals previst als apartats anteriors.”

Disposició final cinquena. Modificació dels articles 337, 396, 427 i 510 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal

1. Es modifica l'article 337 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, el qual queda redactat de la manera següent:

“Article 337. *Delicte de denegació de cooperació*

El funcionari que, requerit per l'autoritat competent o pel saig en exercici legítim de les seves funcions, no presti l'auxili degut a l'Administració de justícia, a qualsevol servei públic o al saig, ha de ser castigat amb pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic fins a quatre anys.”

2. Es modifica l'article 396 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, el qual queda redactat de la manera següent:

“Article 396. *Obstaculització de funcions públiques*

El qui mitjançant violència o intimidació influeixi o tracti d'influir en una autoritat, un funcionari o un saig en l'exercici de les seves funcions o d'impedir-ne l'exercici ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys, sense perjudici de la pena que correspongui per les conseqüències derivades del fet.”

3. Es modifica l'article 427 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, el qual queda redactat de la manera següent:

“Article 427. *Obstaculització d'execució de resolucions judicials o d'actes d'execució*

1. Qui mitjançant força en les coses o vies de fet obstaculitza l'execució d'una resolució judicial o qualsevol acte d'execució dut a terme per un saig, ha de ser castigat amb pena d'arrest. La temptativa és punible.

2. L'incompliment reiterat de resolucions judicials referents a la guarda i custòdia de menors, la privació injustificada i reiterada del dret de visites establert a favor del familiar que no en té la custòdia, o l'impagament reiterat de pensions alimentàries a familiars ha de ser castigat amb la mateixa pena. En supòsits d'especial gravetat el tribunal, valorant les circumstàncies atenuants i agreujants concurrents i, en general, la gravetat del fet i les circumstàncies personals, pot imposar, excepcionalment, pena de presó fins a un any.”

4. Es modifica l'article 510 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, el qual queda redactat de la manera següent:

“Article 510. *Incompliment del deure de col·laboració*

1. El professional o el tècnic que, en cas de necessitat, sigui legítimament requerit per autoritat, funcionari o saig per prestar la seva col·laboració i, sense justa causa, s'hi refusi, ha de ser castigat amb pena de multa

fins a 3.000 euros, sempre que el fet no sigui constitutiu de delictes.

2. El qui havent estat citat en forma legal deixi de comparèixer sense causa justa davant un tribunal en un procés, ocasionant perjudici a una de les parts o al desenvolupament de la causa, ha de ser castigat amb la mateixa pena.”

Disposició final sisena. Modificació de l'article 73 del Decret en relació amb la cessació de pagaments i fallides, del 4 d'octubre de 1969

Es modifica l'article 73 del Decret en relació amb la cessació de pagaments i fallides, del 4 d'octubre de 1969, el qual queda redactat com segueix:

“Les costes processals i les costes d'execució del saig seran a càrrec del passiu del deutor en el expedients respectius i al moment de la classificació dels crèdits hi figuraran com a crèdits privilegiats.”

Disposició final setena. Qualificació de la disposició final cinquena

La disposició final cinquena que modifica els articles 337, 396, 427 i 510 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, té caràcter de llei qualificada. La resta de disposicions d'aquesta Llei tenen caràcter de llei ordinària.

Disposició final vuitena. Publicació del text consolidat

S'encomana al Govern, en els termes previstos a l'article 116 del Reglament del Consell General, que, en el termini màxim de sis mesos des de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, presenti al Consell General el projecte de consolidació de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, de la Llei 44/2014, del 18 de desembre, de l'embargament i de la Llei 24/2018, del 18 d'octubre, del Codi de procediment civil i de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, integrant la legislació vigent sobre la matèria regulada.

Disposició final novena. Entrada en vigor

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, llevat de l'article 20, pel que fa a la modificació de l'apartat 5 de l'article 38 de la Llei 43/2014, del 18 de desembre, del saig, que pren efecte quan es nomenin els primers nuncis dels saigs.

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 25 d'agost del 2021, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 11 d'agost del 2021, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de San Marino per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i prevenir l'evasió i l'elusió fiscals**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 22 de setembre del 2021, a les 13.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 25 d'agost del 2021

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de San Marino per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i prevenir l'evasió i l'elusió fiscals

El Principat d'Andorra ha dut a terme la reforma del model econòmic i fiscal andorrà per permetre al país afrontar els reptes del futur i posar-se en una situació de competència. Des del maig del 2011, Andorra es va centrar en la reforma de les lleis de l'impost sobre la renda de les activitats econòmiques, l'impost sobre la renda dels no-residents fiscals i l'impost sobre societats per permetre que aquestes normes entressin en aplicació en l'exercici fiscal corresponent al 2012.

Aquestes tres lleis constitueixen la base del nou marc fiscal directe andorrà. A més, durant el 2012 es va elaborar la Llei de l'impost general indirecte, que fusiona tots els impostos indirectes existents en un únic impost de tipus IVA, i que entrà en vigor l'1 de gener del 2013. Aquest marc fiscal es va completar

amb l'impost sobre la renda de les persones físiques, que va entrar en vigor el 22 de maig del 2014, i s'aplica efectivament des de l'1 de gener del 2015.

Pel que fa a l'intercanvi automàtic d'informació en el marc de l'OCDE, el 5 de novembre del 2013, el Principat d'Andorra va signar el Conveni de l'OCDE i del Consell d'Europa relatiu a l'assistència administrativa mútua en matèria fiscal, adoptat a Estrasburg el 25 de gener de 1998, i modificat pel Protocol d'esmena adoptat a París el 27 de maig del 2010, que va entrar en vigor l'1 de desembre del 2016.

Cal destacar també que al juny del 2014, el Principat d'Andorra va esdevenir el 48è Estat a adherir-se a la Declaració sobre l'intercanvi automàtic d'informació de l'OCDE.

Igualment, el 3 de desembre del 2015, es va signar l'Acord multilateral d'intercanvi automàtic d'informació en matèria tributària entre autoritats competents, conegut com el *Multilateral Competent Authority Agreement (MCAA)*, que instaura el principi de norma comuna de la declaració de l'OCDE.

Pel que fa a l'intercanvi automàtic d'informació amb la Unió Europea, el 12 de febrer del 2016, es va signar a Brussel·les el Protocol d'esmena de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, que va entrar en vigor l'1 de gener del 2017.

El 24 de maig del 2017, el Govern d'Andorra va aprovar la signatura del Conveni multilateral per a l'aplicació de les mesures relatives als convenis fiscals per prevenir l'erosió de la base imposable i el trasllat dels beneficis. Aquest Conveni multilateral respon a la necessitat de crear un mecanisme eficaç per implementar certes modificacions en línia amb el Pla BEPS de l'OCDE en el conjunt de la xarxa de convenis a fi d'evitar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda existents dels països, sense haver de tornar a negociar-los a nivell bilateral. Així, el Conveni multilateral modifica de forma automàtica i simultània els convenis fiscals que es designin com a coberts pel Conveni multilateral pels estats.

En l'àmbit financer, el Principat d'Andorra va esdevenir el passat 16 d'octubre del 2020, el 190è país membre del Fons Monetari Internacional. Les implicacions per a Andorra d'aquesta incorporació són l'establiment de canals de cooperació amb experts de l'FMI sobre la situació macroeconòmica i financera del país, l'augment del reconeixement internacional d'Andorra en termes de transparència i la possibilitat de rebre assistència tècnica i préstecs en cas de dificultats financeres.

Aquest nou marc legal ha de facilitar la negociació d'acords bilaterals per evitar la doble imposició (en endavant, "CDI"), essencials per garantir un marc de seguretat jurídica per al conjunt dels sectors econòmics, per facilitar el desenvolupament del sector dels serveis i per refermar el procés d'obertura econòmica del país.

En aquest sentit, el Govern ha conclòs la tramitació de 8 CDI amb la República Francesa, en vigor des de l'1 de juliol del 2015, amb el Regne d'Espanya, en vigor des del 26 de febrer del 2016, amb el Gran Ducat de Luxemburg, en vigor des del 7 de març del 2016, amb el Principat de Liechtenstein, vigent des del 21 de novembre del 2016, amb la República Portuguesa, vigent des del 23 d'abril del 2017, amb els Emirats Àrabs Units, vigent des de l'1 d'agost del 2017, amb la República de Malta, en vigor des de 27 de setembre del 2017 i amb la República de Xipre, vigent des del 11 de gener del 2019.

La conclusió d'aquests acords és un element clau en l'estratègia de posar Andorra en situació de competir, atès que permetran a les empreses andorranes prestar serveis a l'estranger sense ser sotmeses a la retenció en origen sobre les rendes obtingudes en aquests països, i donaran seguretat jurídica a les inversions estrangeres a Andorra perquè puguin obtenir una garantia conforme a la qual no rebran imposició per les mateixes rendes al seu lloc de residència fiscal.

Per a la negociació d'aquests acords, tant els països membres de l'OCDE com els països no membres utilitzen el model de Conveni fiscal de l'OCDE per a la negociació, l'aplicació i la interpretació dels seus convenis fiscals bilaterals. El model de Conveni fiscal i la xarxa de més de 3.000 convenis bilaterals basats en aquest model permeten solucionar uniformement les divergències que es plantegen generalment en l'àmbit de la doble imposició internacional, i establir normes clares i consensuades sobre la imposició de la renda i el patrimoni. Tenir en compte el model permet, a més, evitar que aquests problemes creïn obstacles al lliure moviment dels béns, dels serveis, dels capitals i de la mà d'obra entre els països.

El model de Conveni fiscal de l'OCDE distribueix les competències fiscals entre el país de residència i el país d'origen de les rendes, i estableix que el país de residència elimini la doble imposició, si escau.

El Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de San Marino es va negociar de manera telemàtica. En efecte, el 16 de desembre del 2020 va tenir lloc una primera ronda de negociacions en format telemàtic, ateses les circumstàncies excepcionals causades per la pandèmia de SARS-CoV-2. Seguidament, les negociacions es dugueren a terme a través d'intercanvis de correus electrònics entre els respectius ministeris de finances.

El 26 de febrer del 2021, les delegacions d'Andorra i San Marino van concloure amb la rubrica del text les negociacions del Conveni per eliminar la doble imposició amb relació als impostos sobre la renda i el capital i prevenir l'evasió i l'elusió fiscal.

El 25 de maig del 2021, durant una visita del cap de Govern, Sr. Xavier Espot Zamora i del Ministre de Finances, Sr. Eric Jover Comas a San Marino es va procedir a la signatura del Conveni.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de San Marino per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i prevenir l'evasió i l'elusió fiscals.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra del Conveni.

Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de San Marino per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i el patrimoni i prevenir l'evasió i l'elusió fiscal

El Principat d'Andorra i la República de San Marino, en endavant els "estats contractants",

Desitjant promoure les seves relacions econòmiques i millorar la cooperació en matèria fiscal,

Amb la intenció de concloure un conveni per eliminar la doble imposició en relació amb els impostos sobre la renda i sobre el patrimoni sense generar oportunitats de no-imposició o d'imposició reduïda mitjançant l'evasió o l'elusió fiscal (inclosa la pràctica de la recerca del Conveni més favorable, que persegueix l'obtenció dels beneficis previstos en aquest Conveni per afavorir indirectament residents d'estats tercers),

Han acordat el següent:

Article 1. Persones concernides

1. Aquest Conveni s'aplica a les persones residents d'un o dels dos estats contractants.

2. A l'efecte d'aquest Conveni, la renda percebuda per o mitjançant una entitat o un instrument que siguin considerats totalment o parcialment transparents a efectes fiscals, d'acord amb la normativa tributària de qualsevol dels estats contractants, es considerarà una renda percebuda per un resident d'un estat contractant, però únicament en la mesura que la renda esmentada es tracti, a l'efecte

de la imposició d'aquest estat, com una renda d'un resident d'aquest estat contractant.

3. Aquest Conveni no afecta les potestats tributàries dels estats contractants respecte dels seus residents excepte pel que fa als beneficis atorgats en virtut de l'apartat 3 de l'article 7, l'apartat 2 de l'article 9 i els articles 18, 19, 22, 23, 24 i 26.

Article 2. Impostos coberts

1. Aquest Conveni s'aplica als impostos sobre la renda i sobre el patrimoni exigibles per part de cadascun dels estats contractants o per les seves subdivisions polítiques o entitats locals, sigui quin sigui el seu sistema d'exacció.

2. Es consideren impostos sobre la renda i el patrimoni els que graven la totalitat de la renda o del patrimoni o qualsevol part d'aquests conceptes, inclosos els impostos sobre els guanys procedents de l'alienació de béns mobles o immobles, els impostos sobre l'import total dels sous o salaris pagats per les empreses, així com els impostos sobre les plusvàlues.

3. Els impostos actuals als quals s'aplica el Conveni són, en particular:

a) pel que fa a Andorra:

i. l'impost sobre les societats;

ii. l'impost sobre la renda de les persones físiques;

iii. l'impost sobre la renda dels no-residents fiscals; i

iv. l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries.

(a partir d'ara denominats "impost andorrà").

b) pel que fa a San Marino:

i. l'impost general sobre la renda (*imposta generale sui redditi - IGR*), que grava:

1. les persones físiques;

2. les persones jurídiques i les empreses individuals;

encara que es recaptin a través de retencions.

(a partir d'ara denominats "impost de San Marino").

4. El Conveni s'aplica igualment als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin amb posterioritat a la signatura d'aquest Conveni i que s'afegeixin als ja existents o els substitueixin. Les autoritats competents dels estats contractants es comunicaran mútuament les modificacions significatives que s'hagin introduït en les seves legislacions fiscals respectives.

Article 3. Definicions generals

1. En el marc d'aquest Conveni, tret que del context s'infereixi una interpretació diferent:

- a. el terme “Andorra” significa el Principat d’Andorra i, emprat en sentit geogràfic, designa el territori del Principat d’Andorra;
- b. el terme “San Marino” significa República de San Marino i, emprat en sentit geogràfic, designa el territori de la República de San Marino;
- c. el terme “persona” comprèn les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
- d. el terme “societat” designa qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que es consideri com una persona jurídica a efectes impositius;
- e. el terme “empresa” s’aplica a l’exercici de qualsevol activitat econòmica;
- f. les expressions “empresa d’un estat contractant” i “empresa de l’altre estat contractant” designen respectivament una empresa explotada per un resident d’un estat contractant i una empresa explotada per un resident de l’altre estat contractant;
- g. el terme “trànsit internacional” designa qualsevol transport efectuat per una nau o una aeronau explotada per una empresa la seu de direcció efectiva de la qual està situada en un estat contractant, excepte en els casos en què la nau o l’aeronau s’exploti únicament entre punts situats a l’altre estat contractant;
- h. el terme “autoritat competent” significa:
- i. en el cas d’Andorra, el Ministre encarregat de les finances o el seu representant autoritzat;
- ii. en el cas de San Marino, el Ministre encarregat de les finances o el seu representant autoritzat, i a l’efecte de l’article 26, “Intercanvi d’informació”, l’Oficina Central de Cooperació de la República de San Marino.
- i. el terme “nacional”, en relació amb un estat contractant, significa:
- i. qualsevol persona física que tingui la nacionalitat d’aquest estat contractant; i
- ii. qualsevol persona jurídica, associació o qualsevol altra entitat constituïda de conformitat amb la legislació vigent en aquest estat contractant.
- j. el terme “activitat econòmica” inclou la prestació de serveis professionals i la realització d’altres activitats de naturalesa independent.
2. Per a l’aplicació del Conveni en tot moment per part d’un estat contractant, qualsevol terme que no hi estigui definit té, llevat que del context s’infereixi una interpretació diferent o que les autoritats competents acordin un significat diferent d’acord amb les disposicions de l’article 24, el significat que en aquell moment li atribueixi la legislació d’aquest estat relativa als impostos que són objecte del Conveni; preval el significat atribuït per la legislació fiscal per

damunt del que resultaria d’altres branques del dret d’aquest estat.

Article 4. Resident

1. En el marc d’aquest Conveni, l’expressió “resident d’un estat contractant” significa qualsevol persona que, d’acord amb la legislació d’aquest estat, està subjecta a imposició en aquest estat, en virtut del seu domicili, residència, seu de direcció o per qualsevol altre criteri de naturalesa anàloga, i s’aplica tant a aquest estat com a totes les seves subdivisions polítiques o entitats locals. No obstant això, aquest terme no inclou les persones que estan subjectes a imposició en aquest estat exclusivament per rendes d’origen en aquest estat.

2. Quan, d’acord amb les disposicions de l’apartat 1, una persona física és resident dels dos estats contractants, la seva situació s’ha de resoldre de la manera següent:

a) aquesta persona es considera resident únicament de l’estat on disposa d’un habitatge permanent a la seva disposició; si disposa d’un habitatge permanent en ambdós estats, es considera resident únicament de l’estat on manté vincles personals i econòmics més estrets (centre d’interessos vitals);

b) si no es pot determinar l’estat on aquesta persona té el centre d’interessos vitals, o si no disposa d’habitatge permanent a la seva disposició en cap dels estats, es considera resident únicament de l’estat on sojorna de manera habitual;

c) si aquesta persona sojorna de manera habitual en ambdós estats o si no sojorna de manera habitual en cap dels dos, es considera resident únicament de l’estat del qual posseeix la nacionalitat;

d) si aquesta persona posseeix la nacionalitat d’ambdós estats o si no posseeix la nacionalitat de cap dels dos, les autoritats competents dels estats contractants han de resoldre la qüestió de comú acord.

2. Quan, per raó de les disposicions de l’apartat 1, una persona diferent d’una persona física és resident en els dos estats contractants, les autoritats competents dels estats contractants han d’intentar determinar de mutu acord l’estat contractat del qual ha de ser considerat resident a l’efecte d’aquest Conveni, tenint en compte a aquest efecte el lloc de direcció efectiva, el lloc on s’hagi registrat o constituït, així com qualsevol altre factor rellevant. En absència de mutu acord, aquesta persona no estarà legitimada per aplicar cap benefici o exempció previstos per aquest Conveni, excepte en la mesura i en la forma que hagin acordat les autoritats competents dels estats contractants.

Article 5. Establiment permanent

1. En el marc d'aquest Conveni, l'expressió "establiment permanent" designa una instal·lació fixa de negoci a través de la qual una empresa exerceix la totalitat o part de la seva activitat econòmica.

2. L'expressió "establiment permanent" inclou en particular:

- a) una seu de direcció;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fàbrica;
- e) un taller;
- f) una mina, un pou de petroli o de gas, una pedrera o qualsevol altre lloc d'extracció de recursos naturals; i
- g) una explotació agrícola, pecuària o forestal.

3. Una obra o un projecte de construcció o d'instal·lació únicament constitueix un establiment permanent si la seva durada és superior als dotze mesos.

4. Malgrat les disposicions anteriors d'aquest article, es considera que l'expressió "establiment permanent" no inclou:

- a) la utilització d'instal·lacions amb l'única finalitat d'emmagatzemar, exposar o lliurar béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa;
- b) el manteniment d'un dipòsit de béns o de mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat d'emmagatzemar-los, exposar-los o lliurar-los;
- c) el manteniment d'un dipòsit de béns o de mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat de ser transformats per una altra empresa;
- d) el manteniment d'una instal·lació fixa de negoci, amb l'única finalitat de comprar béns o mercaderies o de reunir informació per a l'empresa;
- e) el manteniment d'una instal·lació fixa de negoci amb l'única finalitat de realitzar, per a l'empresa, qualsevol altra activitat.

f) el manteniment d'una instal·lació fixa de negoci amb l'única finalitat de realitzar qualsevol combinació de les activitats esmentades en les lletres de la a a la e.

4.1 L'apartat 4 no és aplicable a un lloc fix de negoci que una empresa utilitzi o mantingui si la mateixa empresa o una empresa vinculada du a terme una activitat al mateix lloc o en un altre lloc del mateix estat contractant i:

a) aquest lloc o l'altre lloc constitueixen un establiment permanent per a l'empresa o l'empresa vinculada sota les disposicions d'aquest article, o

b) l'activitat general resultant de la combinació de les activitats dutes a terme per les dos empreses al mateix lloc, o per la mateixa empresa i l'empresa vinculada als dos llocs, no és de caràcter preparatori o auxiliar, donat que les activitats dutes a terme per les dos empreses al mateix lloc, o per la mateixa empresa o per una empresa vinculada als dos llocs, constitueixen funcions complementàries que són part d'un operativa cohesionada de negocis.

5. Malgrat les disposicions dels apartats 1 i 2, però subjecte a les disposicions de l'apartat 6, quan una persona actua en un estat contractant per compte d'una empresa, i en fer-ho conclou habitualment contractes o té habitualment un rol principal en la conclusió dels contractes que són rutinàriament conclusos sense modificacions materials per a l'empresa, i aquests contractes són:

- a) A nom de l'empresa, o
- b) Per transferir una propietat o per atorgar un dret d'ús, els béns posseïts per aquesta empresa o dels quals l'empresa té el dret d'ús, o

c) Per a la provisió de serveis d'aquesta empresa, es considera que aquesta empresa té un establiment permanent en aquest estat per a totes les activitats que aquesta persona exerceixi per a l'empresa, llevat que les activitats d'aquesta persona es limitin a les que s'esmenten a l'apartat 4 i que, si fossin exercides a través d'una instal·lació fixa de negoci (diferent de la instal·lació fixa de negoci a què fa referència l'apartat 4.1), no permetrien que es considerés aquesta instal·lació com un establiment permanent de conformitat amb les disposicions d'aquest apartat.

6. L'apartat 5 no serà aplicable quan la persona que actua en un estat contractant en nom d'una empresa de l'altre estat contractant exerceixi l'activitat en el primer estat mencionat com a agent independent i actuï per l'empresa en el curs habitual del negoci. Tanmateix, quan una persona actua exclusivament o gairebé exclusivament per compte d'una o més empreses de les quals és part vinculada, aquesta persona no es considerarà un agent independent en el sentit d'aquest apartat respecte a cap empresa d'aquest tipus.

7. El fet que una societat resident d'un estat contractant controli o estigui controlada per una societat resident de l'altre estat contractant o que exerceixi activitats econòmiques en aquest altre estat (ja sigui mitjançant un establiment permanent o de qualsevol altra manera) no és suficient, en si mateix, per considerar qualsevol d'aquestes societats com un establiment permanent de l'altra.

8. A l'efecte d'aquest article, una persona o empresa està estretament vinculada a una empresa si, en vista de tots els fets i les circumstàncies pertinents, una té

el control sobre l'altra o totes dos estan sota el control de les mateixes persones o empreses. En tot cas, es considerarà que una persona o empresa estan estrictament vinculades a una empresa si una d'elles té, directament o indirectament, més del 50 per 100 dels drets de participació en els beneficis de l'altra (o, en el cas d'una societat, més del 50 per 100 del total del dret de vot i del valor de les accions de la societat o dels drets de participació en el capital de la societat) o si una tercera persona o empresa té, directament o indirectament, més del 50 per 100 dels drets de participació en beneficis (o, en el cas d'una societat, més del 50 per 100 del total del dret de vot i del valor de les accions de la societat o dels drets de participació en el capital de la societat) de la persona i l'empresa o de les dos empreses.

Article 6. Rendes immobiliàries

1. Les rendes que un resident d'un estat contractant obté de béns immobles (incloses les rendes d'explotacions agrícoles o forestals) situats a l'altre estat contractant poden ser gravades en aquest altre estat.

2. L'expressió "béns immobles" té el significat que li atribueix el dret de l'estat contractant on es troben situats els béns considerats. L'expressió inclou en qualsevol cas els béns accessoris als béns immobles, el bestiar i l'equip emprat en les explotacions agrícoles i forestals, els drets als quals s'apliquen les disposicions del dret privat relatiu a la propietat immobiliària, l'usdefruit de béns immobles i els drets a percebre pagaments fixos o variables per l'explotació o la concessió de l'explotació de jaciments minerals, fonts i altres recursos naturals; les naus, vaixells i les aeronaus no es consideren béns immobles.

3. Les disposicions de l'apartat 1 s'apliquen a les rendes procedents de la utilització directa, del lloguer o la utilització de qualsevol altra forma d'explotació de béns immobles.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 3 també s'apliquen a les rendes procedents dels béns immobles d'una empresa.

Article 7. Beneficis de les empreses

1. Els beneficis d'una empresa d'un estat contractant estan sotmesos a imposició exclusivament en aquest estat, llevat que l'empresa exerceixi la seva activitat en l'altre estat contractant mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat. Si l'empresa exerceix la seva activitat d'aquesta manera, els beneficis que siguin atribuïbles a aquest establiment permanent d'acord amb les disposicions de l'apartat 2 poden ser gravables en aquest altre estat.

2. Als efectes d'aquest article i de l'article 22, els beneficis que són atribuïbles en cada estat contractant

a l'establiment permanent esmentat a l'apartat 1 són els beneficis que podrien esperar-se obtenir, en particular en les seves relacions amb altres parts de l'empresa, si es tractés d'una empresa autònoma i independent dedicada a les mateixes activitats o similars de conformitat amb les mateixes condicions o similars, tenint en compte les funcions exercides, els actius utilitzats i els riscos assumits per l'empresa mitjançant l'establiment permanent i mitjançant les altres parts de l'empresa.

3. Quan, de conformitat amb l'apartat 2, un estat contractant ajusta els beneficis atribuïbles a l'establiment permanent d'una empresa d'un dels estats contractants i, per consegüent, tributa beneficis de l'empresa que ja ha gravat l'altre estat, aquest altre estat, en la mesura que sigui necessari per eliminar la doble imposició sobre els dits beneficis, farà l'ajust que pertoqui en la quantia de l'impost aplicat sobre aquests beneficis. En cas necessari, les autoritats competents del estat contractants es consultaran per determinar els ajuts esmentats.

4. Quan els beneficis inclouen les rendes que es tracten separatament en altres articles d'aquest Conveni, llavors les disposicions d'aquells articles no es veuran afectades per les disposicions d'aquest article.

Article 8. Transport marítim i aeri internacional

1. Els beneficis procedents d'empreses d'un estat contractant derivats de naus o aeronaus en trànsit internacional només seran imposables en aquest estat.

2. Les disposicions de l'apartat 1 s'apliquen també a beneficis procedents de la participació en un pool, en una explotació conjunta o en un organisme internacional d'explotació.

Article 9. Empreses associades

1. Quan:

a) una empresa d'un estat contractant participa directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa de l'altre estat contractant, o

b) les mateixes persones participen directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa d'un estat contractant i d'una empresa de l'altre estat contractant,

i, en un i altre cas, les dos empreses estiguin, en les seves relacions comercials o financeres, vinculades per condicions acceptades o imposades que difereixin de les que acordarien empreses independents, els beneficis que hagués obtingut una de les empreses si no existissin les condicions esmentades, i que de fet no s'han generat a causa d'aquestes condicions, podran incloure's en els beneficis d'aquesta empresa i, per consegüent, sotmetre's a imposició.

2. Quan un estat contractant inclogui en els beneficis d'una empresa d'aquest estat –i, per consegüent, gravi– els d'una empresa de l'altre estat que ja s'hagin gravat per aquest estat, i els beneficis així inclosos són els que hagués obtingut l'empresa de l'estat mencionat en primer lloc si les condicions convingudes entre les dos empreses haguessin estat les que haguessin acordat empreses independents, aquest altre estat fa l'ajust que calgui en la quantia de l'impost aplicat sobre aquests beneficis. Per determinar l'ajust esmentat es tindran en consideració les altres disposicions d'aquest Conveni i les autoritats competents dels estats contractants es faran consultes en cas necessari.

Article 10. Dividends

1. Els dividends pagats per una societat resident d'un estat contractant a un resident de l'altre estat contractant poden ser gravats en aquest altre estat.

2. No obstant això, aquests dividends també poden ser imposables en l'estat contractant on és resident la societat que paga els dividends i d'acord amb la legislació d'aquest estat, però si el beneficiari efectiu dels dividends és resident de l'altre estat contractant, l'impost així exigit no pot excedir:

a) el 0 per 100 de l'import brut dels dividends si el beneficiari efectiu és una societat que posseeix directament com a mínim el 10 per 100 del capital de la societat que paga els dividends durant un període mínim de 365 dies que compregui el dia de pagament dels dividends (a l'efecte del còmput d'aquest període, no es tindran en compte els canvis en la propietat que es poguessin derivar directament d'una reestructuració empresarial, com ara una fusió o escissió de la societat que posseeix les accions o que paga els dividends).

b) el 5 per 100 de l'import brut dels dividends, en tots els altres casos.

Les autoritats competents dels estats contractants han d'establir de mutu acord les modalitats d'aplicació d'aquests límits. Aquest apartat no afecta la imposició de la societat respecte dels beneficis dels quals es paguen els dividends.

3. El terme "dividends" emprat en aquest article designa les rendes procedents d'accions, accions o bons de gaudi, parts de mines, parts de fundador o altres drets que permetin participar en els beneficis, excepte els crèdits, així com les rendes d'altres participacions socials sotmeses, per la legislació fiscal de l'estat contractant d'on és resident la societat distribuïdora, al mateix règim fiscal que les accions.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels dividends, resident d'un estat contractant, exerceix en l'altre estat contractant on resideix la societat que paga els

dividends, una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat, i que té efectivament vinculada la participació generadora dels dividends. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

5. Quan una societat que és resident d'un estat contractant obté beneficis o rendes de l'altre estat contractant, aquest altre estat no pot percebre cap impost sobre els dividends pagats per la societat, tret que aquests dividends es paguin a un resident d'aquest altre estat que sigui el beneficiari efectiu dels dividends o que la participació generadora de dividends estigui efectivament vinculada a un establiment permanent situat en aquest altre estat, ni sotmetre els beneficis no distribuïts de la societat a un impost sobre beneficis de societat no distribuïts, encara que els dividends pagats o els beneficis no distribuïts siguin en la seva totalitat o en part beneficis o rendes procedents d'aquest altre estat.

Article 11. Interessos

1. Els interessos procedents d'un estat contractant el beneficiari efectiu dels quals és un resident de l'altre estat contractant només són gravables en aquest altre estat.

2. El terme "interessos" emprat en aquest article designa les rendes dels crèdits de qualsevol naturalesa, acompanyades o no d'una garantia hipotecària o d'una clàusula de participació en els beneficis del deutor, i en particular, les rendes de fons públics i els rendiments de bons o d'obligacions, incloses les primes i els lots vinculats a aquests títols. Les penalitzacions per demora en el pagament no es consideren interessos a l'efecte d'aquest article.

3. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels interessos, resident d'un estat contractant, exerceix en l'altre estat contractant d'on procedeixen els interessos una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i quan el crèdit generador dels interessos està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

4. Els interessos es consideren procedents d'un estat contractant quan el deutor resideix en aquest Estat. No obstant això, quan el deutor dels interessos, sigui resident o no d'un estat contractant, té en un estat contractant un establiment permanent pel qual ha contret un deute que dona lloc al pagament d'interessos i que suporta la càrrega d'aquests interessos, aquests interessos es consideren procedents de l'estat contractant on es troba situat l'establiment permanent.

5. Quan, per raó de les relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu, o de

les que un i altre mantenen amb terceres persones, l'import dels interessos, tenint en compte el crèdit pel qual es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'aplicaran únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és imposable de conformitat amb la legislació de cada estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

Article 12. Cànon

1. Els cànon procedents d'un estat contractant el beneficiari efectiu dels quals és un resident de l'altre estat contractant només són imposables en aquest estat.

2. No obstant això, aquests cànon també poden ser imposables en l'estat contractant d'on procedeixen i segons la legislació d'aquest estat, però si el beneficiari efectiu dels cànon és un resident de l'altre estat contractant, l'impost així exigit no pot excedir el 5 per 100 de l'import brut dels cànon.

3. El terme "cànon" emprat en aquest article designa les remuneracions de qualsevol naturalesa pagades per l'ús o la concessió de l'ús de drets d'autor d'obres literàries, artístiques o científiques incloses les pel·lícules cinematogràfiques, qualsevol patent, marca comercial, dibuix o model, plànol, fórmula o procediment, o per informació relativa a experiències industrials, comercials o científiques.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels cànon, resident d'un estat contractant, exerceix en l'altre estat contractant d'on procedeixen els cànon, una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i el dret o el bé generador dels cànon està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquests casos, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

5. Es considera que els cànon procedeixen d'un estat contractant quan el deutor és un resident d'aquest estat. No obstant això, quan el deutor dels cànon, sigui resident o no d'un dels estat contractants, té en un dels estat contractants un establiment permanent a través del qual s'ha contret l'obligació que dona lloc al pagament de cànon i que suporta la càrrega d'aquests cànon, es considera que aquests cànon procedeixen de l'estat on se situa l'establiment permanent.

6. Quan, per raó de les relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu dels cànon, o de les que un i altre mantenen amb terceres persones, l'import dels cànon, tenint en compte l'ús, el dret o la informació pels qual es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari

efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'apliquen únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és imposable de conformitat amb la legislació de cada estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

Article 13. Guany de capital

1. Els guany que un resident d'un estat contractant obté de l'alienació de béns immobles, tal com es defineixen en l'article 6 i situats en l'altre estat contractant, poden ser imposables en aquest altre estat.

2. Els guany procedents de l'alienació de béns mobles que formen part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un estat contractant té en l'altre estat contractant, inclosos els guany procedents de l'alienació d'aquest establiment permanent (sol o amb el conjunt de l'empresa), poden ser imposables en aquest altre estat.

3. Els guany procedents de l'alienació de naus o d'aeronaus explotades en trànsit internacional o de béns mobles destinats a l'explotació d'aquestes naus o aeronaus són imposables exclusivament en l'estat contractant on es troba situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

4. Els guany adquirits per un resident d'un estat contractant a partir de l'alienació d'accions o drets similars, com ara associacions o fundacions, obtinguts en qualsevol moment durant els 365 dies precedents a l'alienació, quan més del 50 per 100 provinguin directament o indirectament de rendes immobiliàries situades en l'altre estat contractant, poden ser imposables en aquest altre estat.

5. Els guany derivats de l'alienació de qualsevol altre bé diferent dels esmentats en els apartats 1, 2, 3 i 4 només són imposables en l'estat contractant en què resideixi el transmissor.

Article 14. Rendes del treball

1. Sense perjudici del que disposen els articles 15, 17 i 18, els sous, salaris i altres remuneracions similars obtinguts per un resident d'un estat contractant en concepte d'un treball només són imposables en aquest estat tret que l'ocupació s'exerceixi en l'altre estat contractant. Si l'ocupació s'exerceix d'aquesta manera, les remuneracions que se'n deriven poden ser imposables en aquest altre estat.

2. No obstant el que disposa l'apartat 1, les remuneracions obtingudes per un resident d'un estat contractant en concepte d'un treball exercit en l'altre estat contractant només són imposables en el primer estat esmentat quan:

a. el perceptor sojorni en l'altre estat durant un període o períodes la durada dels quals no excedeixi en conjunt de 183 dies en qualsevol període de dotze mesos que comenci o acabi en l'any fiscal considerat, i

b. les remuneracions les pagui un empresari, o pel compte d'un empresari, que no és resident de l'altre estat, i

c. les remuneracions no les suporti un establiment permanent que l'empresari tingui en l'altre estat.

3. No obstant les disposicions precedents d'aquest article, les retribucions obtingudes per un resident d'un estat contractant per raó d'un treball, com a membre regular d'una nau o aeronau, exercit a bord d'una nau o aeronau que operi en trànsit internacional, altre que a bord d'una nau o aeronau que només operi en l'altre estat contractant, seran imposables exclusivament en l'estat mencionat en primer lloc.

Article 15. Remuneració de consellers

Les remuneracions en qualitat de conseller i altres retribucions anàlogues que un resident d'un estat contractant obtingui com a membre d'un consell d'administració d'una societat resident de l'altre estat contractant poden ser imposables en aquest altre estat.

Article 16. Artistes i esportistes

1. Malgrat les disposicions dels articles 7 i 14, les rendes que un resident d'un estat contractant obté de l'exercici de la seva activitat personal en l'altre estat contractant en qualitat d'artista ja sigui actor de teatre, de cinema, de ràdio o de televisió, o en qualitat de músic, o com a esportista, poden ser imposables en aquest altre estat.

2. Quan les rendes derivades de les activitats efectuades per un artista o un esportista personalment i en aquesta qualitat, s'atribueixin no a l'artista o l'esportista sinó a una altra persona, malgrat les disposicions dels articles 7 i 14, aquestes rendes poden ser gravades a l'estat contractant en què es realitzin les activitats de l'artista o l'esportista.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen a les rendes derivades de les activitats exercides en un estat contractant per un artista o un esportista quan l'estada en aquest estat contractant és finançada en la seva totalitat o principalment amb fons públics de l'altre estat contractant, de les seves subdivisions polítiques o de les seves autoritats locals. En aquest cas, les rendes només són imposables en l'estat contractant del qual l'artista o l'esportista és resident.

Article 17. Pensions

Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 2 de l'article 18, les pensions i altres remuneracions anàlogues que es paguen a un resident d'un estat contractant en concepte d'un treball anterior només són gravables en aquest estat.

Article 18. Funció pública

1.

a) Els sous, salaris i altres remuneracions anàlogues pagats per un estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o per una entitat local a una persona física en concepte de serveis prestats en aquest estat o subdivisió o entitat només són gravables en aquest estat.

b) No obstant això, aquests sous, salaris i remuneracions anàlogues només són gravables en l'altre estat contractant quan els serveis es presten en aquest estat i la persona física és un resident d'aquest estat que:

i. posseeix la nacionalitat d'aquest estat; o

ii. no va esdevenir resident d'aquest estat exclusivament amb la finalitat de prestar aquests serveis.

2.

a) No obstant el que disposa l'apartat 1, les pensions i altres remuneracions anàlogues pagades per un estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, o a càrrec de fons constituïts per aquest estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest estat o aquesta subdivisió o entitat, només són gravables en aquest estat.

b) No obstant això, aquestes pensions i remuneracions anàlogues només són gravables en l'altre estat contractant quan la persona física és un resident i posseeix la nacionalitat d'aquest estat.

3. Les disposicions dels articles 14, 15, 16 i 17 s'apliquen als sous, salaris, pensions i altres remuneracions anàlogues, pagats en concepte de serveis prestats en el marc d'una activitat econòmica exercida per un estat contractant o per una subdivisió política o entitat local seves.

Article 19. Estudiants i aprenents en pràctiques

Els imports que rep un estudiant o un aprenent en pràctiques que és o hagi estat just abans d'arribar a un estat contractant resident de l'altre estat contractant i que sojorna al primer estat contractant amb l'única finalitat de continuar els seus estudis o la seva formació pràctica per cobrir les despeses de manutenció, d'estudis o de formació pràctica no

poden ser imposables en aquest estat, sempre que provenguin de fonts situades fora d'aquest estat.

Article 20. Altres rendes

1. Les rendes d'un resident d'un estat contractant, provenguin d'on provenguin, no previstes en els articles precedents d'aquest Conveni només són imposables en aquest estat.

2. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen a les rendes altres que les rendes procedents de béns immobles tal com es defineixen a l'apartat 2 de l'article 6, quan el beneficiari d'aquestes rendes, resident d'un estat contractant, exerceix en l'altre estat contractant una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i quan el dret o el bé generador de les rendes està vinculat efectivament a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

Article 21. Patrimoni

1. El patrimoni corresponent a béns immobles considerats a l'article 6, que són propietat d'un resident d'un estat contractant i se situen a l'altre estat contractant, poden ser imposables en aquest altre estat.

2. El patrimoni corresponent a béns mobles que constitueixen l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un estat contractant té en l'altre estat contractant poden ser imposables en aquest altre estat.

3. El patrimoni corresponent a naus i aeronaus que operen en trànsit internacional i a vaixells emprats en el transport per vies de navegació interior i els béns mobles vinculats a l'explotació d'aquestes naus o aeronaus només són imposables en l'estat contractant on es troba l'establiment permanent d'aquesta empresa.

4. Els altres elements del patrimoni d'un resident d'un estat contractant només són imposables en aquest estat.

Article 22. Eliminació de la doble imposició

1. Quan un resident de San Marino obté rendes o posseeix patrimoni que pugui ser imposable a Andorra d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni (excepte quan d'acord amb aquestes disposicions sigui gravable a Andorra perquè la renda és també una renda derivada d'un resident d'Andorra o perquè el capital és també un capital posseït per un resident a Andorra), San Marino permetrà:

a) Una deducció en l'impost sobre la renda d'aquest resident d'un import igual a l'impost abonat a Andorra.

b) Una deducció de l'impost sobre el patrimoni d'aquest resident d'un import igual a l'impost abonat a Andorra.

Aquesta deducció no pot en cap dels casos excedir la part de l'impost sobre la renda o del patrimoni, calculat abans de la deducció, corresponent a aquestes rendes o patrimoni gravats a Andorra.

Quan d'acord amb qualsevol disposició d'aquest Conveni les rendes obtingudes o el patrimoni obtingut per un resident d'un estat contractant estiguin exempts d'impostos en aquest estat, aquest estat pot, no obstant això, prendre en consideració les rendes o el patrimoni exempts per calcular l'impost sobre la resta de les rendes o el patrimoni.

2. D'acord amb el que estableix la legislació d'Andorra relativa a l'eliminació de la doble imposició, que no afecta el principi general establert, la doble imposició s'elimina de la manera següent:

a. Quan un resident d'Andorra obté rendes o posseeix patrimoni que, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, puguin ser imposables a San Marino, Andorra acordarà la deducció en l'impost sobre la renda o el patrimoni d'aquest resident de l'import igual a l'impost abonat a San Marino. Aquesta deducció no pot, però, excedir la part de l'impost andorrà, calculat abans de la deducció, corresponent a aquestes rendes obtingudes a San Marino.

b. Quan un resident d'Andorra obté rendes o posseeix patrimoni que, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, estiguin exempts d'impostos a Andorra, Andorra podrà prendre en consideració les rendes o el patrimoni exempts per calcular l'import de l'impost sobre la resta de les rendes o el capital d'aquest resident.

Article 23. No discriminació

1. Els nacionals d'un estat contractant no han d'estar sotmesos en l'altre estat contractant a cap imposició o obligació que s'hi refereixi, i que no s'exigeixi o que sigui més costosa que la que tenen o que la imposició a la qual podrien estar sotmesos els nacionals d'aquest altre estat en les mateixes circumstàncies, en particular pel que fa referència a la residència. Malgrat les disposicions de l'article 1, aquesta disposició també s'aplica a les persones que no siguin residents d'un o de cap dels estats contractants.

2. Els apàtrides residents d'un estat contractant no estaran subjectes en cap dels estats contractants a cap impost o obligació relativa a aquest impost que no s'exigeixin o que siguin més onerosos que aquells als quals estiguin o puguin estar subjectes els nacionals d'aquest estat que es trobin en les mateixes condicions, en particular pel que fa a la residència.

3. Un establiment permanent que una empresa d'un estat contractant té a l'altre estat contractant no pot ser imposat en aquest altre estat de manera menys favorable que la imposició de les empreses d'aquest altre estat que exerceixen la mateixa activitat. Aquesta disposició no es pot interpretar en el sentit d'obligar un estat contractant a concedir als residents de l'altre estat contractant les bonificacions personals, exempcions i desgravacions fiscals en funció de la situació o de les càrregues familiars que concedeix als seus propis residents.

4.

a) Llevat que s'apliquin les disposicions de l'apartat 1 de l'article 9, de l'apartat 5 de l'article 11, o de l'apartat 6 de l'article 12, els interessos, cànons i altres despeses pagades per una empresa d'un estat contractant a un resident de l'altre estat contractant són deduïbles per determinar els beneficis gravables d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si s'haguessin pagat a un resident del primer estat esmentat. De manera anàloga, qualsevol deute d'una empresa d'un estat contractant a un resident de l'altre estat contractant s'ha de deduir, per determinar el capital imposable d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si hagués estat contret per un resident de l'estat esmentat en primer lloc.

b) Quan un establiment permanent situat en un estat rep dividends, interessos o cànons meritats en l'altre estat corresponents a actius o drets connectats efectivament amb aquest establiment permanent, aquests ingressos estaran subjectes a impost en l'altre estat, de conformitat amb les disposicions dels apartats 1 i 2 de l'article 11 i els apartats 1, 2 i 4 de l'article 12. El primer estat eliminarà la doble imposició de conformitat amb els termes establerts en els apartats 1 i 2 de l'article 22. Aquesta disposició serà aplicable independentment del lloc on es trobi situada la seu social de l'empresa de la qual depèn l'establiment permanent.

5. Les empreses d'un estat contractant que tenen un o diversos residents de l'altre estat contractant que posseeixen o controlen el seu capital, directament o indirectament, en la seva totalitat o en part, no estan sotmeses, en el primer estat esmentat, a cap imposició o obligació que s'hi refereixi, que no s'exigeixi o que sigui més costosa que la que tenen o que la imposició a la qual podrien estar sotmeses altres empreses similars del primer estat esmentat.

6. Malgrat les disposicions de l'article 2, les disposicions d'aquest article s'apliquen a tots els impostos de qualsevol naturalesa o denominació.

Article 24. Procediment d'arranjament amistós

1. Quan una persona considera que les mesures preses per un o ambdós estats contractants comporten o

poden comportar per a ella una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni, pot sotmetre, amb independència dels recursos que preveu el dret intern d'aquests estats, el seu cas a l'autoritat competent de qualsevol dels estats contractants. El cas s'ha de sotmetre durant els tres anys que segueixen a la primera notificació de la mesura que comporta una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni.

2. L'autoritat competent, si considera que la reclamació està fonamentada i no està en condicions ella mateixa d'aportar-hi una solució satisfactòria, ha de fer el possible per resoldre el cas mitjançant un arranjament amistós amb l'autoritat competent de l'altre estat contractant, amb la finalitat d'evitar una imposició no conforme amb aquest Conveni. L'arranjament s'ha d'aplicar siguin quins siguin els terminis previstos pel dret intern dels estats contractants.

3. Les autoritats competents dels estats contractants, mitjançant arranjament amistós, han de fer el possible per resoldre les dificultats o aclarir els dubtes a què pot donar lloc la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni. També es poden consultar amb la finalitat d'evitar la doble imposició en casos no previstos per aquest Conveni.

4. Les autoritats competents dels estats contractants poden comunicar-se directament entre elles, inclús mitjançant una comissió conjunta formada per elles o els seus representants, amb la finalitat d'arribar a un arranjament, tal com s'indica en els apartats anteriors.

Article 25. Intercanvi d'informació

1. Les autoritats competents dels estats contractants intercanvien informació previsiblement rellevant per aplicar les disposicions d'aquest Conveni o per a l'execució o l'aplicació del dret intern relativa als impostos de qualsevol naturalesa o denominació exigibles pels estats contractants, per les seves subdivisions polítiques o entitats locals en la mesura que la imposició així exigida no sigui contrària al Conveni. L'intercanvi d'informació no està restringit pels articles 1 i 2.

2. La informació rebuda en virtut de l'apartat 1 per un estat contractant és tractada de forma confidencial, de la mateixa manera que la informació obtinguda en aplicació del dret intern d'aquest estat, i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) relacionades amb la gestió o la recaptació dels impostos esmentats a l'apartat 1, de la seva aplicació efectiva o de la persecució de l'incompliment en relació amb aquests impostos, de la resolució dels recursos relatius a aquests impostos, o de la supervisió d'aquestes activitats. Aquestes persones o autoritats únicament

poden emprar aquesta informació per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques dels tribunals o de decisions judicials. No obstant això, la informació rebuda per un estat contractant pot ser emprada per a altres finalitats, quan aquesta informació pugui ser emprada per a altres finalitats segons la legislació interna dels dos estats, i l'autoritat competent de l'estat sol·licitat n'autoritzi l'ús.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no poden, en cap cas, ser interpretades en el sentit d'obligar un estat contractant a:

a) prendre mesures administratives contràries a la seva legislació o pràctica administrativa o a les de l'altre estat contractant;

b) proporcionar informació que no pugui ser obtinguda d'acord amb la seva legislació o en el marc de la seva pràctica administrativa habitual o de l'altre estat contractant;

c) proporcionar informació que revela un secret de caire empresarial, industrial, comercial o professional o un procés industrial o informació la revelació de la qual sigui contrària a l'ordre públic.

4. Si un estat contractant sol·licita informació de conformitat amb aquest article, l'altre estat contractant utilitza les mesures de les quals disposa per obtenir la informació sol·licitada, independentment que l'altre estat no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies. L'obligació precedent està restringida per les disposicions de l'apartat 3, però en cap cas els estats contractants poden interpretar aquestes restriccions com a base per denegar l'intercanvi d'informació únicament per l'absència d'interès nacional en la informació sol·licitada.

5. En cap cas les disposicions de l'apartat 3 s'interpreten en el sentit de permetre a un estat contractant denegar l'intercanvi d'informació únicament perquè aquesta informació la posseeixen bancs, altres institucions financeres, o qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos els agents designats, o perquè aquesta informació està relacionada amb els drets de propietat d'una persona.

Article 26. Membres de missions diplomàtiques i consulars

1. Les disposicions d'aquest Conveni no afecten els privilegis fiscals de què gaudeixen els membres de missions diplomàtiques o oficines consulars i els membres de delegacions permanents davant d'organismes internacionals, de conformitat amb els principis generals del dret internacional o en virtut de les disposicions d'acords especials.

Article 27. Reemborsaments

1. Els impostos recaptats en un estat contractant a través de retencions han de ser reemborsats a petició de la part interessada quan el dret a recaptar aquests impostos estigui limitat per les disposicions d'aquest Conveni.

2. Els reemborsaments s'han de sol·licitar en el termini establert legalment per les lleis de l'estat contractant que ha de fer els reemborsaments, i s'han d'acompanyar d'una declaració oficial de l'estat contractant en el qual el contribuent sigui resident en què consti que el contribuent compleix amb els requisits per poder-se beneficiar d'aquest Conveni.

3. Les autoritats competents de l'estat contractant han de decidir de mutu acord, d'acord amb les previsions de l'article 24 d'aquest Conveni, el mode d'aplicació d'aquest article.

Article 28. Dret a acollir-se als beneficis del conveni

1. No obstant la resta de disposicions d'aquest Conveni, un resident d'un estat contractant no pot beneficiar-se en l'altre estat contractant de cap reducció o exempció d'impostos prevista en aquest Conveni si és raonable concloure, tenint en compte tots els elements i les circumstàncies rellevants, que el principal objectiu és obtenir aquests beneficis, tret que sigui establert que acordar aquests beneficis en aquestes circumstàncies sigui conforme amb l'objecte i la finalitat de les disposicions rellevants d'aquest Conveni. Les autoritats competents dels estats contractants es consultaran abans de denegar a un resident d'un estat contractant aquests beneficis a l'altre estat contractant.

2. Quan, en virtut de les disposicions de l'apartat 1 anterior, es denegui un benefici d'aquest Conveni a una persona, l'autoritat competent de l'estat contractant que, d'una altra manera, hauria concedit aquest benefici, considerarà no obstant que aquesta persona té dret a aquest benefici o a beneficis diferents respecte a un determinat element de renda si, a sol·licitud d'aquesta persona i després de tenir en compte els fets i circumstàncies rellevants, l'autoritat competent esmentada determina que aquests beneficis s'haurien atorgat al sol·licitant en absència de l'operació o l'arranjament als quals fa referència l'apartat 1. L'autoritat competent de l'estat contractant al qual s'ha presentat la sol·licitud consultarà amb l'autoritat competent de l'altre estat abans de refusar una sol·licitud presentada per un resident de l'altre estat en virtut d'aquest apartat.

Article 29. Entrada en vigor

Aquest Conveni entrarà en vigor a la data de la darrera notificació per part dels dos estats contractants del compliment dels seus procediments

interns de ratificació necessaris perquè entri en vigor. Les disposicions d'aquest Conveni tindran efecte:

- a) respecte dels impostos retinguts, els imports recaptats a partir de l'1 de gener de l'any següent a l'entrada en vigor d'aquest Conveni, i;
- b) respecte dels altres impostos sobre la renda, els impostos relatius al període impositiu a partir de l'1 de gener de l'any següent a l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

Article 30. Denúncia

Aquest Conveni es manté en vigor fins que un dels estats contractants el denunciï. Qualsevol dels estats contractants pot denunciar el Conveni no abans de cinc anys després de la seva entrada en vigor, per via diplomàtica, mitjançant notificació de denúncia amb un preavis mínim de sis mesos abans de l'acabament de cada any natural. En aquest cas, el Conveni deixa de tenir efecte:

- a) respecte dels impostos retinguts, els imports recaptats a partir l'1 de gener de l'any natural que segueix a l'any de la notificació de la denúncia;
- b) respecte dels altres impostos sobre la renda, els impostos relatius a períodes a partir de l'1 de gener, immediatament després de l'any en què es produeix la notificació de la denúncia.

A aquest efecte, els signataris, degudament autoritzats pels seus governs respectius, signen aquest Conveni.

Fet en dos exemplars a San Marino el dia 25 de maig del 2021, en català, italià i anglès, sent tots els textos igualment fefaents. En cas de divergència en la interpretació preval el text anglès.

Pel Principat d'Andorra
Eric Jover Comas
Ministre de Finances i portaveu

Per la República de San Marino
Marco Gatti
Ministre de Finances, Pressupost i Transport

Protocol

En signar avui el Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de San Marino per evitar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i prevenir l'evasió fiscal, els signataris han convingut les disposicions següents, que formaran part integrant d'aquest Conveni.

I. En relació amb l'apartat 1 de l'article 4 ("Resident"):

1. Es consideren "residents d'un estat" els fons d'inversió i els fons o plans de pensió d'un estat contractant.

En aquest sentit:

- a) l'expressió "fons d'inversió" designa:
 - i. en el cas d'Andorra, un fons d'inversió segons la Llei 10/2008, del 12 de juny, i qualsevol altra llei o reglament que pugui desenvolupar, substituir o modificar aquesta Llei en el futur;
 - ii. en el cas de San Marino, un fons d'inversió segons la Llei núm. 165, del 17 de novembre del 2005, sobre societats i serveis bancaris, financers i d'assegurances, i qualsevol altra llei o reglament que pugui desenvolupar, substituir o modificar aquesta Llei en el futur;
 - iii. qualsevol altre fons d'inversió, arranament o entitat d'un estat contractant que l'autoritat competent d'aquest estat contractant determini considerar com a fons d'inversió d'acord amb aquest apartat; i
- b) L'expressió "fons o pla de pensions" designa:
 - i. en el cas d'Andorra, un fons o pla de pensions establert d'acord amb la Llei 12/2017, del 22 de juny, de regulació i supervisió d'assegurances i reassegurances, i qualsevol altra llei o reglament que pugui desenvolupar, substituir o modificar aquesta Llei en el futur;
 - ii. En el cas de San Marino, una entitat o un acord establert a San Marino que sigui tractat com una persona separada sota la legislació fiscal de San Marino i,
 - 1) estigui establert i operi exclusivament o gairebé exclusivament per administrar o proveir prestacions de jubilació i prestacions accessòries o secundàries a persones físiques i que estigui regulat com a tal per San Marino o per les seves subdivisions polítiques o entitats locals; o
 - 2) que estigui establert i operi exclusivament o gairebé exclusivament per invertir fons en benefici de les entitats o els acords esmentats en l'apartat i;
 - c) Qualsevol altre fons o pla de pensions d'un estat contractant que l'autoritat competent d'aquest estat contractant determini considerar com a fons o pla de pensions d'acord amb aquest apartat.

II. En relació amb l'article 10 ("Dividends") i 27 ("Reemborsament")

Per aplicar les limitacions de l'article 10 i els procediments de l'article 27, el contribuent ha d'aportar la documentació següent:

1. Quan el contribuent sigui una persona física, un certificat de residència expedit per l'autoritat competent de l'estat de residència.

2. Quan el contribuent sigui una societat, un certificat de residència expedit per l'autoritat competent de l'estat de residència i un certificat de constitució o equivalent.

III. En relació amb l'article 24 ("Procediment d'arranjament amistós"):

San Marino reconeix positivament la proposta d'Andorra d'incloure l'arbitratge com un mitjà de resolució de disputa en l'article 24, "Procediment d'arranjament amistós", i estudiarà la viabilitat d'acceptar la inclusió de l'arbitratge al Conveni.

IV. En relació amb l'article 25 ("Intercanvi d'informació"):

1. Pel que fa a l'intercanvi d'informació amb sol·licitud prèvia establert a l'article 25 del Conveni, s'apliquen, fins que no entri en vigor el Conveni, les disposicions de l'Acord entre la República de San Marino i el Principat d'Andorra per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, signat el 21 de setembre del 2009. A partir de la data d'entrada en vigor del Conveni, les disposicions d'aquest acord seran substituïdes per les disposicions del Conveni.

2. Malgrat l'entrada en vigor del Conveni, les sol·licituds d'informació es poden fer amb relació a períodes impositius per als quals ja es rebien sol·licituds en el marc de l'Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal entre la República de San Marino i el Principat d'Andorra, signat el 21 de setembre del 2009.

A aquest efecte, els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Protocol.

Fet en dos exemplars a San Marino el dia 25 de maig del 2021, en català, italià i anglès, sent tots els textos igualment fefaents. En cas de divergència en la interpretació preval el text anglès.

Pel Principat d'Andorra

Eric Jover Comas

Ministre de Finances i portaveu

Per la República de San Marino

Marco Gatti

Ministre de Finances, Pressupost i Transport

4- IMPULS I CONTROL DE L'ACCIÓ POLÍTICA DEL GOVERN

4.4.1 Preguntes

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 25 d'agost del 2021, ha examinat les preguntes amb resposta escrita del Govern presentades per la M. I. Sra. Susanna Vela Palomares, consellera general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 11 d'agost, relatives al concurs per seleccionar un professional de l'arquitectura per a la redacció del projecte i la direcció de les obres de construcció d'un edifici d'habitatges de promoció pública a preu assequible (14-7-2021), i d'acord amb els articles 18 i 130 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-les a tràmit i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 785).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 25 d'agost del 2021

Roser Suñé Pascuet

Síndica General

Molt Il·lustre Senyora,

La sotasignada, Susanna Vela Palomares, consellera general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, d'acord amb el que disposen els articles 130 i següents del Reglament del Consell General, formulo les preguntes següents perquè el Govern presenti, per escrit, les respostes corresponents.

Preguntes que es formulen en relació al concurs per seleccionar un professional de l'arquitectura per a la redacció del projecte i la direcció de les obres de construcció d'un edifici d'habitatges de promoció pública a preu assequible (14-7-2021)

1. Tot i compartir la necessitat de seguir les recomanacions internacionals en matèria d'habitatges socials per què, en lloc d'establir i demanar aquests requisits en el concurs per seleccionar un professional de l'arquitectura per a la redacció del projecte i la direcció de les obres de construcció d'un edifici d'habitatges de promoció pública a preu assequible, es demana directament una formació concreta prestada per una entitat privada concreta?

2. Quins han estat els motius per triar un centre de formació privat com l'institut alemany *Passive House Institute* ?

3. Quines entitats, públiques i privades, donen aquest tipus de formació a Europa?

4. Quines entitats europees poden certificar l'edificació Passivhaus ?

5. Per què Govern, el 2019, va subvencionar part dels cursos impartits per aquest institut alemany pel Col·legi Oficial d'Arquitectes d'Andorra ?

6. El concurs es per seleccionar un professional de l'arquitectura per a redactar un projecte i fer la direcció de les obres, és un concurs d'idees o es tracta de seleccionar un professional per realitzarà un projecte d'edifici d'habitatges?

7. Els habitatges de promoció pública seran de lloguer o de venda ?

8. Quin percentatge es preveu pagar pels honoraris un professional de l'arquitectura ? Els honoraris dels diferents professionals relacionats (enginyers) amb la redacció del projecte aniran a càrrec del professional de l'arquitectura seleccionat ?

9. L'optimització del cost total de l'obra es valorarà a l'hora de seleccionar el professional de l'arquitectura?

10. Qui definirà l'estructura i les característiques de cada habitatge (tipologies i quantitats de sanitaris, accessibilitats i mides de les mateixes, equipaments de les cuines, etc.) així com l'existència d'espais i elements com places d'aparcament i altres elements com poden ser trasters destinats a la promoció pública?

Consell General, 11 d'agost del 2021

Susanna Vela Palomares

Consellera General

Grup parlamentari socialdemòcrata

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 25 d'agost del 2021, ha examinat les preguntes amb resposta escrita del Govern presentades per la M. I. Sra. Susanna Vela Palomares, consellera general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 18 d'agost del 2021, relatives al **programa de conservació integral, estudi i revaloració del jaciment de la farga i del martinet del Madriu**, i d'acord amb els articles 18 i 130 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-les a tràmit i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 789).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 25 d'agost del 2021

Roser Suñé Pascuet

Síndica General

Molt Il·lustre Senyora,

La sotassignada, Susanna Vela Palomares, consellera general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, d'acord amb el que disposen els articles 130 i següents del Reglament del Consell General, formulo les preguntes següents perquè el Govern presenti, per escrit, les respostes corresponents.

Preguntes que es formulen en relació al programa de conservació integral, estudi i revaloració del jaciment de la farga i del martinet del Madriu

1. D'acord amb el conveni establert amb el laboratori LAPA-IRAMAT, l'equip especialitzat en paleosiderúrgia el componen un codirector d'excavació, un arqueòleg i un dibuixant (sense experiència en aquest tipus d'estructures metal·lúrgiques), en base a quines tarifes s'han pressupostat els serveis d'aquests especialistes?

2. Pel que fa als arqueòlegs que conformen el segon equip de treball sota la direcció tècnica del Departament de Patrimoni Cultural, quan s'iniciarà la contractació, quin serà el procés de selecció, la formació exigida i la remuneració de les persones contractades? La seva remuneració s'establirà amb els mateixos criteris tarifaris que els professionals contractats a través del conveni amb el laboratori LAPA-IRAMAT?

3. Pel que fa als dos mestres artesans en construcció de pedra seca, quines tarifes s'han aplicat per a la seva contractació ? Quin serà el procés de selecció, la formació exigida i la remuneració dels operaris que podran treballar en l'anastilosi de les estructures de pedra seca?

4. Amb qui i com es treballarà i es gestionarà l'organització d'un campus internacional per a joves per participar en els treballs del jaciment de la farga del Madriu? Se li ha assignat una partida pressupostària ? En cas afirmatiu, quina és ?

5. Pel que fa a la recerca, la monografia és l'objectiu de la pròpia recerca ? La memòria de la intervenció arqueològica es transforma en monografia ?

6. Pel que fa a la "singularitat" de la farga del Madriu, quina informació complementària pot aportar a la que ja tenim de la farga Rossell ?

7. Quin és el cost previst en concepte del manteniment anual del jaciment de la farga del Madriu ?

8. Pel que fa a les accions, eines de sensibilització i difusió d'aquest jaciment, en quin pla de visites s'està treballant atenent que la llunyania de la farga no permet, per exemple, plantejar visites destinades als escolars?

9. En relació als treballs d'arqueologia del paisatge realitzats per l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica, entre el 2005 i el 2008, a la vall del Madriu-Perafita-Claror, com aquests estan sent utilitzats com a eina per a

la gestió del patrimoni cultural? I quina relació tenen/han tingut amb la redacció del programa de conservació integral, estudi i revaloració del jaciment de la farga i del martinet del Madriu ?

10. En el conveni de col·laboració entre el Ministeri de Cultura i la Comissió de Gestió de la Vall del Madriu-Perafita-Claror per aquest programa - en fase de redacció - es preveu una participació econòmica per part de la Comissió de Gestió i/o dels comuns, en especial, del Comú d'Escaldes-Engordany?

Consell General, 18 d'agost del 2021

Susanna Vela Palomares

Consellera General

Grup parlamentari socialdemòcrata

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 25 d'agost del 2021, ha examinat les preguntes amb resposta escrita del Govern presentades per la M. I. Sra. Carine Montaner Raynaud, consellera general no adscrita, per escrit de data 18 d'agost el 2021 relatives al **projecte Grifols**, i d'acord amb els articles 18 i 130 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-les a tràmit i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 790).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 25 d'agost del 2021

Roser Suñé Pascuet

Síndica General

A M. I. Sindicatura,

La sotasignada, M. I. Carine Montaner Raynaud consellera general no adscrita, d'acord amb el que disposa el capítol IV del reglament del Consell General, formulo la següent pregunta, perquè sigui resposta pel Govern, de forma escrita.

Pregunta que es formula al Govern relativa al projecte Grifols

Tenint en compte:

1. **Que el Govern va firmar un pacte de socis amb Grifols**, sense consultar prèviament els parlamentaris ni la població andorrana, per implantar un laboratori de recerca de bioseguretat de nivell 3 a Ordino que tindrà un **20% de capital públic i un 80% de capital privat** (Grifols),

2. Que gràcies a la reunió pública organitzada pel Govern a la meua demanda i a la de les conselleres d'Ordino que va tenir lloc a Ordino el dia 9 de juny de 2021, **sabem de manera oficial que el projecte**

serà un centre de costos en el sentit que no es preveu cap benefici és a dir cap recaptació fiscal a nivell de les arques de l'Estat andorrà sinó tot el contrari. De fet, es va dir, de manera clara, que el laboratori generarà despeses anuals per l'Estat andorrà d'uns 200.000 euros és a dir 5 milions d'euros en 25 anys. En definitiva, es tractarà de sortir diners públics provinents dels impostos pagats pels ciutadans d'Andorra (andorrans i residents),

3. Que a la mateixa reunió de poble, es va dir que les **patents seran propietat exclusiva de Grifols** i el CEO de Grifols va comunicar que es faria **experiments sobre animals de tipus rosegadors**,

4. Que es va decidir, amb el vot de la majoria parlamentaria, en sessió del Consell General del dia 15 de juliol de 2021, **cedir gratuïtament els terrenys públics del Prat de la Farga**, d'un gran valor econòmic xifrat en milions d'euros, per construir el laboratori P3 **per una durada de 25 anys**,

5. Que es va parlar de **pagar amb els diners públics la carretera** per accedir al laboratori en qüestió

6. **Que, des del Consell General, es va demanar el 16 de juliol al Govern tornar a negociar algunes clàusules del pacte de socis** firmat amb Grifols com el punt 8.2 que obliga el Govern en comprar la totalitat de la societat a través de l'ADI en cas que l'empresa no pugui tirar endavant per alguna sentència o situació que impedeixi exercir la seva activitat.

Penso que és el deure del Govern fer públic el pacte de socis amb Grifols, i informar directament la ciutadania sobre les negociacions actuals amb Grifols ja que és el poble andorrà que haurà de pagar les despeses i també les pèrdues potencials del projecte en un futur.

És per aquest motiu que demano al M.I Govern:

- si per transparència, accepta posar en coneixement de la ciutadania, **via una publicació oficial, el pacte de socis amb Grifols i informar la població sobre l'avançament de les negociacions** amb Grifols pel que fa la revisió del pacte ja firmat.

- si **ha reconsiderat la qüestió de l referèndum** per consultar el poble andorrà tenint en compte les repercussions del projecte sobre la sostenibilitat de les finances públiques és a dir sobre els diners públics recaptats amb els impostos pagats pels ciutadans ,

- si té la intenció de **firmar en breu el conveni d'Oviedo**, tractat internacional sobre els drets humans i biomedicina per tal de disposar d'un marc conceptual en la matèria. Recordo al M.I Govern que fa anys que el nostre Copríncep Episcopal i el Consell General reclamen de manera reiterada la firma del conveni. En cas de resposta afirmativa precisar quan es preveu firmar el conveni.

- si té previst redactar un **projecte de llei de bioètica** respectant el marc conceptual del conveni d'Oviedo. En cas de resposta positiva per quan té planificat entrar el projecte de llei a tràmits parlamentaris ?

El 18 d'agost del 2021

Carine Montaner Raynaud
Consellera General

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 25 d'agost del 2021, ha examinat les preguntes amb resposta escrita del Govern presentades per la M. I. Sra. Carine Montaner Raynaud, consellera general no adscrita, per escrit de data 19 d'agost del 2021, relatives a **les vacunes covid**, i d'acord amb els articles 18 i 130 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-les a tràmit i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 792).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 25 d'agost del 2021

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

A M. I. Sindicatura,

La sotasignada, M. I. Carine Montaner Raynaud consellera general no adscrita, d'acord amb el que disposa el capítol IV del reglament del Consell General, formulo la següent pregunta, perquè sigui resposta pel Govern, de forma escrita.

Pregunta que es formula al Govern relativa a les vacunes covid

PUNT 1 - Eficàcia real de les vacunes

Tenint en compte les incerteses sanitàries, el nombre d'infectats vacunats, les hospitalitzacions per covid de gent vacunada i que Islàndia, amb més d'un 80% de la seva població vacunada, demana un test negatiu a tots els turistes vacunats i no vacunats <https://www.government.is/news/article/2021/07/19/COVID-19-test-certificate-required-before-departure-for-vaccinated-travellers/>, Islàndia un país que surt, aquest mes d'agost, com molts altres països amb un índex de vacunació elevat, degut al variant Delta, com a destinació turística de alt nivell de risc covid (nivell 4), en zona vermella en el mapa de la web oficial del CDC (Centers for Disease Control and Prevention) que és la principal agència federal dels Estats Units en matèria de protecció de la salut <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/travelers/map-and-travel-notice.html#travel-1>,

- Es demana al Govern què pensa de l'eficàcia real de les vacunes, si es planteja reconsiderar la campanya de vacunació a nivell de país per la tercera dosi i si es tindrà en compte el nivell d'anticossos de les persones abans de vacunar-les.

- Es demana al Govern si creu oportú posar la obligatorietat de vacunar-se per les persones que desitgen treballar o residir al país tal i com va anunciar un dels mitjans del país, amb aquest context d'incertesa exposat anteriorment i amb les conseqüències previsibles d'aquesta mesura sobre el mercat laboral i sobre l'atractivitat del país pels residents passius.

PUNT 2 - Criteri d'edat amb la vacuna AZTRACENCA

Tenint en compte que la firma Aztracenea va desaconsellar vacunar amb la seva pròpia vacuna les dones de menys de 55 anys,

Es demana al Govern si es replanteja els criteris d'edat per vacunar els ciutadans amb Aztracenea.

PUNT3 - Consentiment informat

Tenint en compte que el document de consentiment informat anomenat pel ministeri "document d'autorització per a la vacuna contra la covid-19" que ha de firmar qualsevol persona que es vol vacunar, no és exhaustiu en el sentit que:

1. no posa en lloc que les vacunes són experimentals en fase test i que tenen una autorització condicional per un any per l'agència del medicament de la Unió Europea EMA,
2. no es comunica que no se sap res dels efectes secundaris a mitjà i llarg termini
3. no es parla en cap moment d'efectes secundaris greus coneguts per les dades oficials publicades de farmacovigilància de la UE .

Es demana doncs al Govern si acceptaria rectificar el document d'autorització per a la vacuna contra la covid-19 per donar més transparència i per donar la possibilitat als ciutadans de triar la vacuna en ple coneixement

PUNT 4 - Farmacovigilància

Tenint en compte la meva demanda reiterada pel que fa el seguiment rigorós de farmacovigilància dels vacunats,

Es demana al Govern si per transparència es preveu publicar en la web del ministeri per tipus de vacuna, per gènere, edat, els diferents efectes secundaris.

El 19 d'agost de 2021

Carine Montaner Raynaud
Consellera General

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 25 d'agost del 2021, ha examinat les preguntes amb resposta escrita del Govern presentades per la M. I. Sra. Carine Montaner Raynaud, consellera general no adscrita, per escrit de data 23 d'agost del 2021, relatives a la contractació de l'assessor de salut per a l'estratègia de vacunació, el Sr. Federico Martín Torres, coordinador del centre de l'OMS en seguretat vacunal i cap de pediatria de l'Hospital Universitari de Santiago de Compostel·la, i d'acord amb els articles 18 i 130 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-les a tràmit i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 797).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 25 d'agost del 2021

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

A M. I. Sindicatura,

La sotasignada, M. I. Carine Montaner Raynaud consellera general no adscrita, d'acord amb el que disposa el capítol IV del reglament del Consell General, formulo la següent pregunta, perquè sigui resposta pel Govern, de forma escrita.

Pregunta que es formula al Govern relativa a la contractació de l'assessor de salut per a l'estratègia de vacunació el Sr. Federico Martín Torres, coordinador del centre de l'OMS en seguretat vacunal i cap de pediatria de l'Hospital Universitari de Santiago de Compostel·la

Tenint en compte:

- Que molts mitjans espanyols denuncien l'estreta relació del Dr. Federico Martín Torres amb les farmacèutiques Pfizer, Janssen i GSK tot i tenir un càrrec clau per vetllar a la salut pública.

- Que algunes publicacions, en la premsa digital de l'any 2019, van revelar que el Dr. Martín, amb la seva companya Maria Garcés, haurien cobrat individualment gairebé 100.000 i 36.000 euros cadascun de les companyies Pfizer i GlaxoSmithKline (GSK), entre els anys 2017 i 2018 quan justament es parlava en aquest període d'ampliar el finançament públic de les vacunes contra la meningitis fabricades per aquestes mateixes firmes.

- Que el Sr. Martín és pediatre, partidari de la vacunació obligatòria i és un intens promotor a través del seu compte de Twitter de la inoculació de les vacunes COVID en menors, destacant la fiabilitat de la vacuna de Janssen a la xarxa social. Firma que li va donar, el passat mes de juny, un premi «Afectiu

Efectiu» per «la seva entrega personal, la seva enorme empatia amb els més petits i la seva reeixida trajectòria professional internacional».

- que la revista científica Lancet va publicar un estudi al principi de la pandèmia [https://www.thelancet.com/journals/lancet/article/PIIS0140-6736\(19\)32527-9/fulltext](https://www.thelancet.com/journals/lancet/article/PIIS0140-6736(19)32527-9/fulltext) que qualificava la corrupció com l'amenaça més gran pel futur de la salut en el món i que un any abans Transparency International Global Health Initiative havia alertat que la corrupció està debilitant els nostres sistemes de salut representant una gran amenaça a nivell mundial <http://ti-health.org/wp-content/uploads/2019/03/IgnoredPandemic-WEB-v3.pdf>

Es demana al Govern:

1. si tenia coneixement dels possibles conflictes d'interessos del Dr. Federico Martín Torres.
2. si el Govern, abans de contractar el Dr. Federico Martín Torres, li ha fet firmar una declaració de conflictes d'interessos precisant els noms de les firmes farmacèutiques per les quals el Doctor hauria treballat i els imports rebuts.
3. Si pot explicar per quin motiu es contracta, ara que tenim una experiència viscuda i un comitè científic en marxa, un assessor de fora per dirigir la campanya de vacunació quan no en teníem cap contractat fins ara.

El 23 d'agost de 2021

Carine Montaner Raynaud
Consellera General

5- ALTRA INFORMACIÓ

5.1 Acords, resolucions i comunicacions dels òrgans de la Cambra

Edicte

La Sindicatura, en la seva reunió del dia 25 d'agost del 2021, ha examinat la **Petició de prorrogar la facultat del Govern d'establir les restriccions i mesures previstes en els articles 4 de la Llei 30/2018, del 6 de desembre, qualificada de seguretat pública, i 59 de la Llei general de sanitat, del 20 de març de 1989, amb la finalitat de protegir la salut pública, segons acord del 18 d'agost del 2021 i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:**

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de petició d'autorització i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 136bis, ordenar la seva publicació i obrir un període per a la presentació de propostes sobre l'abast i les mesures vigents durant la pròrroga, termini que finalitza dues hores abans de l'inici de la sessió en què s'hagi de debatre la petició.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 25 d'agost del 2021

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

Exposició de motius

La Llei 19/2020, del 23 de desembre, de modificació de la Llei 30/2018, del 6 de desembre, qualificada de seguretat pública i de la Llei general de sanitat, del 20 de març de 1989, per preveure mesures obligatòries per protegir la salut pública van regular, entre altres aspectes, la delegació en favor del Govern perquè pogués aprovar, per motius de salut pública, mesures de restricció d'algunes activitats i comportaments de les persones amb aquesta finalitat de salut pública i sempre que sigui de forma estrictament proporcionada.

Igualment, la Llei també preveu que el Govern, pels mateixos motius, pugui adoptar mesures preventives i de protecció, que sempre han de ser proporcionals als objectius buscats.

El dia 24 de març del 2021, i a proposta dels ministres de Salut i Justícia i Interior, en sessió de Govern, es va aprovar sol·licitar formalment al Consell General la primera pròrroga de l'esmentat termini de dos mesos. El Consell General, en sessió del 8 d'abril del 2021 (*Butlletí Oficial del Consell General* del 9 d'abril del 2021), va prorrogar la facultat del Govern d'establir les restriccions i mesures previstes en els articles 4 de la Llei 30/2018, del 6 de desembre, qualificada de seguretat pública i 59 de la Llei general de sanitat, del 20 de març de 1989, amb la finalitat de protegir la salut pública, per un nou període de dos (2) mesos.

Posteriorment, en data 14 de maig del 2021, el Govern va aprovar sol·licitar formalment al Consell General la segona pròrroga, en aquest cas pel termini d'un (1) mes. El Consell General, en sessió del 10 de juny del 2021 (*Butlletí Oficial del Consell General* de l'11 de juny del 2021), va prorrogar la facultat del Govern d'establir les restriccions i mesures previstes en els articles 4 de la Llei 30/2018, del 6 de desembre, qualificada de seguretat pública i 59 de la Llei general de sanitat, del 20 de març de 1989, amb la finalitat de protegir la salut pública, per un nou període d'un (1) mes. La vigència d'aquesta darrera pròrroga s'exhaureix transcorregut el dia 16 de juliol del 2021.

Finalment, en data 23 de juny del 2021, el Govern va aprovar sol·licitar formalment al Consell General la segona pròrroga, en aquest cas per un termini de dos (2) mesos. El Consell General, en sessió del 8 de juliol del 2021, va prorrogar la facultat del Govern d'establir les restriccions i mesures previstes en els articles 4 de la Llei 30/2018, del 6 de desembre, qualificada de seguretat pública i 59 de la Llei general de sanitat, del 20 de març de 1989, amb la finalitat de protegir la salut pública, per un nou període de dos (2) mesos. La vigència d'aquesta darrera pròrroga s'exhaureix transcorregut el dia 14 de setembre del 2021.

L'evolució de la situació sanitària i epidemiològica de les darreres setmanes ha posat de manifest un augment significatiu en el nombre de casos, així com en el nombre d'hospitalitzacions, respecte de la situació que teníem el mes de juny. A més, a Andorra, com en la majoria de països, s'ha detectat la presència de la variant delta del SARS-CoV-2, que presenta una transmissibilitat més elevada que les mutacions anteriors o la soca original.

Si bé el ritme de vacunació contra la COVID-19 continua essent positiu, encara cal incrementar el nivell de cobertura poblacional i mantenir certes mesures de control per evitar que la variant delta o noves variants amb una transmissió més elevada o noves variants puguin provocar canvis en l'evolució de la pandèmia o la generació d'una nova onada de contagis de la COVID-19.

La facultat, però, d'establir mesures preventives i de protecció en el marc de circumstàncies excepcionals com la generada per la crisi sanitària provocada pel SARS-CoV-2, una vegada exhaurits els terminis establerts legalment, requereix l'acord favorable del Consell General.

Vista la sol·licitud de pròrroga d'aquesta facultat formalitzada davant del Consell General en data 18 de d'agost del 2021;

Vistos els articles 4 de la Llei 30/2018, del 6 de desembre, qualificada de seguretat pública i 59 de la Llei general de sanitat, del 20 de març de 1989;

Per tot el que s'ha exposat, es considera convenient atorgar la pròrroga, per un període de dos (2) mesos més, dins del límit establert en l'apartat tercer de l'article 4 de la vigent Llei 30/2018, del 6 de desembre, qualificada de seguretat pública i en l'apartat primer de l'article 59 de la vigent Llei general de sanitat, del 20 de març de 1989, de la facultat del Govern de mantenir les restriccions amb les mateixes condicions previstes i regulades en els darrers decrets vigents, o les que s'acordin derivades de l'evolució de les dades epidemiològiques.

Vistes les disposicions esmentades i altres que són aplicables en general,

El Consell General

Acorda

Prorrogar la facultat del Govern d'establir les restriccions i mesures previstes en els articles 4 de la Llei 30/2018, del 6 de desembre, qualificada de seguretat pública i 59 de la Llei general de sanitat, del 20 de març de 1989, amb la finalitat de protegir la salut pública, per un nou període de dos (2) mesos.